

ALEF H_ASHMONAYIM

Chapitre 1

1. *Alexandros* fils de *Philippos*, *Makédôn*, sortit de la terre des *Kitîm*, battit *Dariavèsh*, roi de *Paras* et de *Madaï*, et devint roi à sa place, d'abord en *Iavân* ;
2. il fit de nombreuses guerres, investit des forteresses, égorgea les rois de la terre,
3. vint jusqu'aux confins de la terre, prit du butin à de nombreuses nations.
La terre se calma en face de lui.
C'est alors que son cœur s'exalta et s'enfla.
4. Il rassembla une armée très lourde et régna sur les provinces des nations et des dynastes qui furent ses tributaires.
5. Et c'est, après ces paroles, il tomba sur sa couche et pénétra qu'il mourrait.
6. Il convoqua ses serviteurs, les glorieux qui avaient grandi avec lui depuis son adolescence, et répartit entre eux son royaume, lui étant encore en vie.
7. *Alexandros* régna douze ans et mourut.
8. Ses serviteurs gouvernèrent chacun en son lieu.
9. Après sa mort, tous mirent des diadèmes royaux sur leurs têtes et leurs fils après eux, de nombreuses années.
Ils multiplièrent les malheurs sur la terre.
10. Parmi eux surgit la racine du crime, *Antiochos Epiphanès*, fils du roi *Antiochos*, qui fut otage à Rome.
Il régna en l'an cent trente-sept du royaume des *Ievanîm*.
11. En ces jours surgirent d'*Ysraël* des fils de *belia'al*, ils séduisirent des multitudes à dire :
« Allons, tranchons un pacte avec les *goyim* de notre entourage.
Oui, du jour où nous nous sommes écartés d'eux, de nombreux malheurs nous atteignent ! »
12. La parole était bien à leurs yeux.
13. Des hommes du peuple allèrent volontairement vers le roi et le roi leur donna la permission d'observer les lois des *goyim*.
14. Ils bâtirent un gymnase à *Yéroushalayim* selon les coutumes des *goyim*.
15. Ils se refirent des prépuces et abandonnèrent le pacte sacré, ils s'accouplèrent aux *goyim* et se vendirent pour faire le mal.
16. La royauté s'affermir en face d'*Antiochos*. Il aspira à régner en terre de *Mitsrayim* afin de régner sur les deux royaumes.
17. Il vint en *Mitsrayim* avec un peuple lourd, des chars, des éléphants, des cavaliers et une grande flotte.
18. Il fit la guerre à *Talmaï*, roi de *Mitsrayim*.
Talmaï recula en face de lui et s'enfuit. Tombèrent de nombreuses victimes.
19. Ils investirent les forteresses de la terre de *Mitsrayim*.
Il prit le butin de la terre de *Mitsrayim*.
20. *Antiochos* retourna après avoir battu *Mitsrayim* en l'an cent quarante-trois.
Il monta contre *Yisraël* et contre *Yéroushalayim* avec un peuple lourd.
21. Il vint au Temple avec orgueil, prit l'autel d'or, la *ménorah* de lumière et tous ses objets,
22. la table des rangées, les gobelets, les aiguières,

- les cassolettes d'or, la *parokhèt*, les couronnes,
les ornements d'or sur la façade du palais et enleva le tout.
23. Il prit l'argent et l'or, tous les objets précieux,
il prit les trésors cachés qu'il trouva.
24. Ayant tout pris, il retourna vers sa terre,
fit une grande tuerie et parla avec beaucoup d'orgueil.
25. Ce fut un grand deuil en *Yisraël*, en tous lieux.
26. Les chefs et les anciens soupirèrent,
les vierges et les jeunes gens s'étiolèrent, la beauté des femmes s'altéra.
27. Tout fiancé porta un thrène ; assise sous le dais, l'épouse s'endeuilla.
28. La terre se convulsa sur ses habitants.
Toute la maison de *Ya'aqov* se revêtit de honte.
29. Au bout de deux ans de jours,
le roi envoya le chef des contributions dans les villes de *Yéhoudah*.
Il vint à *Yéroushalayim* avec une lourde troupe.
30. Il leur parla des paroles de paix par duperie.
Ils adhérèrent à lui, mais il tomba soudain contre la ville.
Il la frappa à grands coups et fit périr un peuple nombreux d'*Ysraël*.
31. Il prit le butin de la ville et l'incendia au feu,
il brûla ses maisons et ses remparts autour.
32. Ils capturèrent les femmes, la marmaille et le bétail.
33. Ils bâtirent la ville de *David* avec un grand et puissant rempart
et des tours fortifiées; elle devint leur citadelle.
34. Une nation fautive demeura là, des hommes de *belia'al* s'y fortifièrent.
35. Ils y entassèrent des armes et de la nourriture,
ramassant le butin de *Yéroushalayim*,
ils le mirent là et ce fut le grand piège.
36. Ce fut une embuscade contre la maison du Temple,
un *satân* du mal pour *Yisraël*, en tout temps.
37. Ils répandirent un sang innocent autour du Temple
et contaminèrent le Temple.
38. Les hommes de *Yéroushalayim* s'enfuirent à cause d'eux
et ce fut une colonie pour étrangers,
elle devint étrangère à sa semence, ses fils l'abandonnèrent.
39. La maison du Temple fut désolée comme un désert,
ses *yom tov* se tournèrent en deuil,
ses *shabbat* en dérision, sa gloire en mépris.
40. À la mesure de sa gloire, sa turpitude, sa grandeur se tourna en deuil.
41. Le roi écrivit à tout son royaume d'être tous un seul peuple,
42. d'abandonner tout homme ses lois.
Toutes les nations se conformèrent aux prescriptions royales.
43. Nombreux en *Yisraël* agréèrent son culte,
sacrifiant aux idoles et profanant le *shabbat*.
44. Le roi envoya des actes, par la main de messagers,
à *Yéroushalayim* et dans les villes de *Yéhoudah*,
pour aller derrière les lois étrangères à la terre,
45. pour interdire au Temple les montées, le *qorbân*, la libation,
pour profaner le *shabbat* et les *yom tov*,
46. pour contaminer le Temple et les sacrements,
47. pour bâtir des tertres, des enceintes sacrées, des sculptures,

- pour immoler des porcs et des bêtes contaminées,
48. pour laisser leurs fils incirconcis et de rendre leurs êtres abjects en toute contamination en fétidité,
49. pour oublier la *Torah* et de changer toutes les *mitsvot*.
50. Quiconque ne ferait pas cela selon la parole du roi mourrait.
51. Conformément à toutes ces prescriptions, le roi écrivit toutes ces paroles à son royaume, il préposa des préposés sur tout le peuple et ordonna aux villes de *Yéhoudah* de sacrifier en toutes villes.
52. Nombreux, parmi le peuple, s'associèrent avec eux, tous ceux qui abandonnèrent la *Torah*. Ils firent le mal sur la terre.
53. Ils mirent *Yisraël* dans des cachettes en tous leurs refuges.
54. Le quinzième jour de *Kislev* en l'an cent quarante-cinq, ils bâtirent l'abjection de la désolation sur l'autel et dans les villes de *Yéhoudah*, autour, ils bâtirent des tertres.
55. Aux portes des maisons et sur les places, ils sacrifièrent.
56. Les *sifrei Torah* qu'ils trouvèrent, ils les lacérèrent et les brûlèrent.
57. Tout homme qui était trouvé avec un rouleau du pacte en main ou qui se soumettait à la *Torah*, le décret du roi était de le mettre à mort.
58. Dans leur agressivité, ils firent ainsi à ceux d'*Ysraël* qu'ils trouvaient de lunaison en lunaison dans les villes.
59. Le vingt-cinq de chaque lunaison, ils sacrifièrent sur le tertre où était l'autel.
60. Les femmes qui avaient fait circoncire leurs fils étaient mises à mort, suivant l'édit.
61. Ils pendirent les nourrissons à leur cou et mirent à mort ceux qui avaient pratiqué la circoncision.
62. Nombreux, en *Yisraël*, furent fermes et forts pour ne pas manger de nourriture contaminée.
63. Ils choisirent de mourir plutôt que de se contaminer par les nourritures et plutôt que de contaminer le pacte sacré, ils moururent.
64. Ce fut une très grande écume contre *Yisraël*.

Chapitre 2

1. En ces jours, se leva *Matityah bèn Yohanân bèn Shim'on*, *cohen* des *benéi Yehoyariy* ; il quitta *Yéroushalayim* et habita *Modi'in*.
2. À lui cinq fils, *Yohanân*, appelé *Gadi*,
3. *Shim'on*, appelé *Thassi*,
4. *Yéhoudah*, appelé *Maqabi*,
5. *Èl'azar*, appelé *Horân*, *Yonatân*, appelé *Haphous*.
6. Il vit les impiétés qui se commettaient en *Yehoudah* et à *Yéroushalayim*.
7. Il dit : « *Oïe*, moi, pourquoi suis-je né pour voir la destruction de mon peuple, la destruction de la ville du Temple et comment l'habiter quand elle est donnée aux mains des ennemis, la maison du Temple aux mains des étrangers ?
8. Son Temple est comme un homme vil.
9. Les objets splendides sont transportés en captivité, ses enfants sont tués sur ses places, ses adolescents par l'épée de l'ennemi.

10. Quel peuple n'a pas hérité du royaume,
ne s'est pas emparé de ses dépouilles ?
11. Toute sa magnificence lui a été prise, au lieu d'être libre, la voici esclave,
12. et voici, notre Temple, notre magnificence,
notre splendeur sont désertiques, les *goyim* les profanent.
13. Pourquoi vivrions-nous encore ? »
14. *Matityah* et ses fils déchirèrent leurs habits,
ils se revêtirent de sacs et s'endeuillèrent fort.
15. Les hommes du roi qui contraignaient à l'apostasie
vinrent dans la ville de *Modi'in* pour sacrifier.
16. Nombreux, en *Yisraël*, vinrent à eux.
Mais *Matityah* et ses fils se regroupèrent.
17. Les hommes du roi répondirent et parlèrent à *Matityah* pour dire:
« Tu es le chef grand et glorieux de cette ville,
appuyé par des fils et des frères.
18. Maintenant, sacrifie le premier et exécute l'ordre du roi
comme font tous les peuples et les hommes de *Yehoudah*,
ceux qui ont été autorisés à rester à *Yéroushalayim*.
Tu seras, toi et tes fils, parmi les amis du roi.
Toi et tes fils, vous serez honorés
avec de l'or, de l'argent et de nombreux dons. »
19. *Matityah* répondit et dit d'une voix forte :
« Même si tous les peuples de la maison du roi l'entendent
et s'écartent du culte de leurs pères pour choisir ses ordres,
20. moi, mes fils et mes frères nous irons dans le pacte de nos pères.
21. Loin de nous d'abandonner la *Torah* et les ordres !
22. Nous n'entendrons pas les paroles du roi
pour nous écarter de notre culte à droite ou à gauche. »
23. Quand il finit de parler ces paroles,
un homme de *Yehoudah* s'approcha aux yeux de tous
pour sacrifier sur le tertre de *Modi'in*, selon l'ordre du roi.
24. *Matityah* le vit, plein de zèle, ses reins frissonnèrent,
il répandit sa légitime brûlure, courut et l'égorgea sur l'autel.
25. L'homme du roi qui les contraignait à sacrifier,
il le tua dans le même temps et il démolit le tertre,
26. plein de zèle pour la *Torah*, comme avait fait *Pînhas* à *Zimri bèn Salou*.
27. *Matityah* cria dans la ville à grande voix pour dire :
« Qui a du zèle pour la *Torah* et se tient dans le pacte vienne derrière moi. »
28. Il s'enfuit avec ses fils vers les montagnes,
ils abandonnèrent tout ce qu'ils avaient en ville.
29. Alors de nombreux défenseurs de la justice et du droit
descendirent au désert pour y habiter,
30. eux, leurs femmes, leurs fils et leur cheptel;
oui, les malheurs s'étaient appesantis contre eux.
31. Il fut rapporté aux hommes du roi et à l'armée,
qui étaient à *Yéroushalayim* dans la ville de *David*,
que les hommes qui avaient transgressé l'ordre du roi
étaient descendus dans des cachettes au désert.
32. Ils les poursuivirent, nombreux, les atteignirent,
se campèrent contre eux et leur firent la guerre un *shabbat*.
33. Ils leur dirent: « C'est assez pour vous ! Sortez,

- exécutez les paroles du roi et vivez ! »
34. Ils dirent: « Nous ne sortirons pas, nous n'exécuterons pas la parole du roi pour profaner le jour du *shabbat*. »
35. Ils se hâtèrent de leur faire la guerre.
36. Mais ils ne leur répondirent pas, ne jetèrent pas contre eux de pierres et ne barricadèrent pas leurs cachettes,
37. disant: « Nous mourrons dans notre intégrité, le ciel et la terre en sont témoins pour nous, oui, vous nous faites périr sans jugement. »
38. Ils leur firent la guerre le *shabbat* et ils moururent, eux, leurs femmes, leurs fils, leur cheptel, environ un millier d'hommes.
39. *Matityah* et ses amis le surent, ils s'endeuillèrent très fort.
40. Ils se dirent l'un à l'autre :
« Si nous faisons tous comme ont fait nos frères, si nous ne guerroyons pas contre les *goyim* pour nos êtres et notre *Torah*, maintenant, ils nous auront vite effacés sur les faces de la terre. »
41. Ce jour-là ils délibèrent pour dire :
« Tout homme qui viendra contre nous pour la guerre le jour du *shabbat*, nous guerroyerons contre lui et nous ne mourrons pas tous comme nos frères sont morts dans leurs cachettes. »
42. Vint alors un groupe de *hassidim*, des héros de valeur d'*Ysraël*, tous dévoués à la *Torah*.
43. Tous ceux qui fuirent les malheurs se joignirent à eux et furent pour eux un appui.
44. Ils constituèrent une armée et frappèrent dans leur écume les prévaricateurs et ceux qui faisaient carence dans leur fièvre.
Le reste s'enfuit chez les *goyim* pour être secouru.
45. *Matityah* et ses amis firent une tournée et démolirent les tertres.
46. Ils circoncièrent de force les fils qui n'avaient pas été circoncis, ceux qu'ils trouvèrent dans la frontière d'*Ysraël*.
47. Ils pourchassèrent les fils de l'arrogance et le propos triompha en leurs mains.
48. Ils rachetèrent la *Torah* de la main des *goyim* et de la main du roi.
Ils ne laissèrent pas de corne au criminel.
49. Les jours de *Matityah* approchaient de la mort. Il dit à ses fils :
« Maintenant l'arrogance et l'outrage, le jour du bouleversement et de la brûlure de narine s'imposent.
50. Maintenant, fils, soyez zélés pour la *Torah*, donnez vos êtres au pacte de vos pères.
51. Souvenez-vous des hauts faits des pères, ce qu'ils ont fait dans leurs âges, et possédez grande gloire, renom de pérennité.
52. *Ayrahâm* dans l'épreuve n'a-t-il pas adhéré, cela lui étant compté pour justification ?
53. *Yoséf*, au temps de sa détresse, a gardé l'ordre, devenant l'*Adôn* de *Mitsrayim*.
54. *Pinhas* notre père, zélé de zèle, reçoit le pacte du sacerdoce en pérennité.
55. *Yéhoshou'a*, en accomplissant la parole, devient le suffète d'*Ysraël*.
56. *Kaléy* en témoignant dans l'assemblée reçoit la terre de la possession.
57. *David* en sa grâce possède le trône du royaume en pérennité.
58. *Élyahou*, zélé de zèle pour la *Torah*, s'élève dans les cieux.

59. *Hananyah*, 'Azaryah, *Mishaél*, confiants, sont secourus dans la fournaise.
60. *Daniyel* dans son intégrité est secouru de la gueule des lions.
61. Ainsi, discernez-le d'âge en âge,
oui, tous ceux qui espèrent en Lui ne trébuchent jamais.
62. Ne frémissiez pas des paroles de l'homme criminel,
oui, sa gloire va au fumier, à la vermine.
63. Aujourd'hui, il s'exalte, mais demain il ne se trouvera plus,
oui, il sera retourné à sa poussière et ses desseins auront péri.
64. Fortifiez-vous, mes fils, affermissez-vous dans la *Torah*,
oui, vous serez glorifiés par elle.
65. Voici *Shim'ôn*, votre frère, je sais qu'il est un homme de bon conseil.
Entendez-le toujours, il sera pour vous un père.
66. *Yehoudah Maqabi*, héros de valeur depuis son adolescence,
sera pour vous le chef de l'armée,
il guerroyera pour la guerre du peuple.
67. Vous, réunissez autour de vous tous les gardiens de l'ordre
et vengez-vous dans la vengeance de votre peuple.
68. Retournez leur rétribution aux *goyim*,
raffermissez-vous dans les ordres de la *Torah*. »
69. Il les bénit puis il fut réuni à ses pères.
70. Il mourut en l'an cent quarante-six.
Il fut enseveli dans les sépultures de ses pères à *Modi'in*.
Tout *Yisraël* le pleura à grands pleurs.

Chapitre 3

1. Se leva à sa place *Yehoudah*, son fils, appelé *Maqabi*.
2. Tous ses frères l'aidèrent avec tous ceux qui collaient à son père.
Ils guerroyèrent en la guerre d'*Ysraël* dans la joie.
3. Il étendit la gloire de son peuple, se revêtit d'une cuirasse comme un héros,
se ceignit des armes de sa guerre et fit des guerres.
Il engagea de nombreuses batailles et défendit le camp à l'épée.
4. Il ressemblait en ses hauts faits à un lion,
à un lionceau rugissant après la proie.
5. Il pourchassait les défaillants et les dépistait,
il brûlait ceux qui irritaient son peuple.
6. Les 'sans-*Torah*' étaient matés par peur de lui,
tous les ouvriers d'iniquité étaient terrifiés !
Le salut triomphait par sa main.
7. Il rendait amers de nombreux rois, et réjouissait *Ya'aqov* par ses hauts faits;
jusqu'en pérennité, son souvenir sera en bénédiction !
8. Il passait dans les villes de *Yehoudah* et y faisait périr les criminels:
il détournait la brûlure d'*Ysraël*.
9. Son nom était crié jusqu'aux confins de la terre et il réunissait les égarés.
10. *Apollonios* réunit des *goyim* et, de *Shomrôn*, une grande armée
pour guerroyer contre *Yisraël*.
11. *Yehoudah* le sut, il sortit à son abord et le battit. Il le mit à mort.
De nombreuses victimes tombèrent. Ceux qui restèrent s'enfuirent.
12. Il prit leur butin. *Yehoudah* prit l'épée d'*Apollonios*
et guerroya avec elle, tous les jours.
13. *Sèrôn*, le chef de l'armée d'*Arâm*, entendit que *Yehoudah* avait réuni

- un grand nombre d'adhérents avec lui. Ils sortirent en guerre.
14. Il dit: « Je me ferai un nom et serai glorieux dans le royaume.
Je guerroyerai contre *Yehoudah* et ceux qui sont avec lui,
ceux qui méprisent les paroles du roi. »
15. Il continua à monter. Monta avec lui un lourd camp d'impies,
pour l'aider à faire vengeance contre les *benei Yisraël*.
16. Il arriva à la montée de *Béit Horôn*.
Yehoudah sortit à sa rencontre avec un petit nombre d'hommes.
17. En voyant le camp qui venait à leur rencontre, ils dirent à *Yehoudah* :
« Comment pourrions-nous, nous, si peu nombreux,
guerroyer contre cette foule puissante ?
Nous sommes exténués et n'avons rien mangé aujourd'hui. »
18. *Yehoudah* leur dit: « Il est facile d'enfermer les nombreux
dans les mains d'un petit nombre.
Il n'est pas de frein en face du ciel, pour sauver avec beaucoup ou peu.
19. Non, la victoire dans la guerre n'est pas dans le nombre d'une armée,
l'héroïsme dépend du ciel.
20. Ils viennent contre nous avec beaucoup d'orgueil et d'insolence,
pour nous exterminer, nous, nos femmes, nos fils, et nous piller.
21. Nous, nous guerroyons pour nos êtres et notre *Torah*.
22. Lui-même, il les écrasera en face de nous.
Ne frémissiez pas en face d'eux ! »
23. Quand il finit de parler, il tomba soudain contre eux.
Sèrôn fut écrasé avec son camp en face de lui.
24. Il les poursuivit dans la descente de *Béit Horôn* jusqu'à la plaine.
Tombèrent parmi eux huit cents hommes environ.
Le reste s'enfuit en terre des *Pelishtîm*.
25. Ils commencèrent à trembler en face de *Yehoudah* et de ses frères.
Leur effroi tomba sur les *goyim* autour d'eux.
26. Son nom arriva jusqu'au roi.
Tous les peuples parlèrent des guerres de *Yehoudah* !
27. Quand *Antiochos* entendit ces paroles, sa narine brûla,
il rassembla et envoya toute l'armée de son royaume, un camp fort lourd.
28. Il ouvrit ses trésors et donna à son armée la solde d'un an.
Il leur ordonna d'être prêts à toute nécessité.
29. Il vit que l'argent manqua dans ses caisses,
les tributs de la terre étaient faibles à cause des dissensions
et du coup qu'avait fait venir contre la terre sa demande
d'écarter les lois en vigueur depuis les premiers jours.
30. Il frémit de ne pas en avoir assez pour les dépenses
et les dons qu'il faisait de temps en temps et qu'il sortait jadis
et prodiguait d'une main large plus que les rois précédents.
31. Son souffle en fut fort affligé. Il décida d'aller en *Paras*
pour prendre le tribut des provinces et réunir beaucoup d'argent.
32. Il laissa à *Lysias*, un homme glorieux de semence royale,
les affaires du roi, du fleuve *Perat* jusqu'à la frontière de *Mitsrayim*,
33. et d'éduquer son fils *Antiochos* jusqu'à son retour.
34. Il lui remit la moitié de la milice avec les éléphants
et lui ordonna tout ce qu'il voulait
en particulier des habitants de *Yéroushalayim* et de *Yehoudah* :
35. envoyer contre eux l'armée pour extirper et détruire l'énergie d'*Ysraël*

- et le reste de *Yéroushalayim* pour effacer du lieu leur souvenir,
36. installer des étrangers dans toutes leurs frontières
et répartir au sort leur terre.
37. Le roi prit la moitié restante de la milice
et partit d'*Antiocheia*, capitale de son royaume, en l'an cent quarante-sept.
Il passa le fleuve *Perat* et traversa les hautes terres.
38. *Lysias* choisit *Ptolemaïos*, fils de *Doryménès*, *Nicanôr* et *Gorgias*,
des hommes de valeur, parmi les amis du roi.
39. Il envoya avec eux quarante mille hommes et sept mille cavaliers
pour aller en terre de *Yehoudah* et la dévaster selon la parole du roi.
40. Ils partirent avec leur armée,
vinrent et campèrent devant '*Amaous* en terre de plaine.
41. Les marchands de la terre entendirent leur rumeur.
Ils prirent beaucoup d'argent et d'or avec des cordes
et ils vinrent au camp prendre les *benei Yisraël* pour esclaves.
Une armée d'*Edôm* et de la terre des *Pelishtîm* s'associa à eux.
42. *Yehoudah* et ses frères virent que les malheurs se multiplièrent.
L'armée campa sur leur frontière.
Ils connaissaient les paroles du roi, ce qu'il avait ordonné de faire
contre le peuple, de le détruire et de l'exterminer.
43. Ils se dirent l'un à l'autre: « Relevons les ruines de notre peuple,
guerroyons pour notre peuple et notre Temple ! »
44. L'assemblée se réunit prête à la guerre, pour prier
et pour demander grâce et pitié.
45. *Yéroushalayim* fut désolée comme un désert,
aucun de ses enfants n'en vint ni n'en sortit,
le Temple fut piétiné, des fils d'étrangers
furent dans la Citadelle, un caravansérail pour les *goyim*.
La joie disparut de *Ya'aqov*, chômèrent la flûte et la lyre.
46. Ils se réunirent et vinrent à *Mispa* devant *Yéroushalayim*.
Oui, un lieu de *téfilah* était à *Mispa*, jadis en *Yisraël*.
47. Ils jeûnèrent ce jour-là, se revêtirent de sacs,
de la cendre sur la tête, ils déchirèrent leurs habits.
48. Ils déployèrent un *séfèr Torah*
aux passages où les *goyim* avaient cherché les images de leurs idoles.
49. Ils apportèrent les vêtements sacerdotaux, les prémices et les *ma'asserot*
et réunissent les *nazirs* qui avaient accompli leurs jours.
50. Ils crièrent de la voix vers le ciel pour dire :
« Que ferons-nous à ceux-là et où les faire aller ? »
51. Ton Temple est piétiné, contaminé
Tes *cohanim* sont en deuil et humiliés.
52. Voici, les *goyim* sont réunis contre nous pour nous exterminer.
Tu connais, Toi, leurs desseins à notre égard.
53. Comment pourrions-nous tenir en face d'eux, si Tu ne nous sauves pas ? »
54. Ils sonnèrent des trompettes et crièrent à grande voix.
55. Après quoi *Yehoudah* établit des chefs sur le peuple,
des chefs de milliers, des chefs de centaines,
des chefs de cinquantaines et des chefs de dizaines.
56. Il dit à ceux qui étaient en train de bâtir une maison,
aux fiancés des femmes, aux planteurs de vignobles et aux cœurs mous,
de retourner chacun à sa maison, selon l'ordre de la *Torah*.

57. Le camp partit et campa au sud d' *Amaous*.
58. *Yehoudah* dit : « Ceignez-vous et soyez des fils de valeur,
prêts, le matin, à guerroyer contre les *goyim*
qui se sont réunis contre nous pour nous détruire avec notre Temple.
59. Oui, mieux vaut pour nous de mourir à la guerre
que de voir les malheurs de notre peuple et de notre Temple :
60. ce que le ciel aura voulu, il l'accomplira. »

Chapitre 4

1. *Gorgias* prit cinq mille hommes et mille cavaliers d'élite,
le camp partit de nuit,
2. pour tomber sur le camp des Juifs et les frapper soudain.
Les hommes de la Citadelle leur servirent de guides.
3. *Yehoudah* entendit et partit avec les héros
pour frapper l'armée du roi à *Amaous*
4. tandis qu'elle était dispersée hors du camp.
5. *Gorgias* vint vers le camp de *Yehoudah* de nuit
mais ne trouva pas un homme. Il les chercha dans la montagne.
Oui, il disait : « Ces gens-là se sont enfuis devant nous. »
6. Au petit jour, *Yehoudah* apparut dans la plaine avec trois mille hommes,
mais ils n'avaient pas les boucliers ni les épées qu'ils voulaient.
7. Ils virent le camp des *goyim*, puissant, fortifié,
avec des cavaliers tout autour, eux tous experts de guerre.
8. *Yehoudah* dit aux hommes qui étaient avec lui :
« Ne frémissiez pas de leur foule, ne tremblez pas de leur emportement.
9. Souvenez-vous comment vos pères furent sauvés dans la mer des Joncs,
quand Pharaon les poursuivit avec une armée.
10. Maintenant crions vers le ciel.
S'il nous agrée et se souvient du pacte des pères,
il exterminera ce camp en face de nous aujourd'hui.
11. Tous les *goyim* sauront qu'il est quelqu'un pour payer la rançon
et un sauveteur pour *Yisraël*. »
12. Les étrangers levèrent leurs yeux et les virent venir contre eux.
13. Ils sortirent du camp pour la guerre.
Ceux de *Yehoudah* sonnèrent de la trompette.
14. Ils engagèrent le combat et battirent les *goyim* qui s'enfuirent vers la plaine.
15. Toute l'arrière-garde tomba sous l'épée,
ils les poursuivirent jusqu'à *Guèzèr*,
jusqu'aux champs d'*Edôm*, *Ashdod* et *Iayné*.
Tombèrent parmi eux environ trois mille hommes.
16. *Yehoudah* et l'armée retournèrent de leur poursuite derrière eux.
17. Il dit au peuple: « Ne convoitez pas le butin,
oui, la guerre est devant nous.
18. *Gorgias* et l'armée dans la montagne sont proches de nous.
Maintenant dressez-vous en face de notre ennemi, guerroyez contre eux.
Après quoi vous prendrez le butin en toute sécurité. »
19. *Yehoudah* parlait encore quand une section de ceux-là se fit voir,
observant de la montagne.
20. Ils virent qu'ils furent battus et que leur camp était en feu,
oui, la fumée était visible et elle leur découvrait ce qui était arrivé.
21. Quand ils le virent, ils s'affolèrent fort.

22. Et quand ils virent en outre le camp de *Yehoudah* dans la vallée, prêt au combat, ils fuirent tous vers la terre des *Pelishtîm*.
23. *Yehoudah* se retourna pour piller le camp. Il prit beaucoup d'or, d'argent, d'azur, de pourpre marine, une grande fortune.
24. À leur retour, ils louangèrent le ciel :
« Oui, le bien, oui, en pérennité son chérissement. »
25. Et c'est un grand salut pour *Yisraël*, ce jour-là.
26. Ceux qui avaient échappé parmi les étrangers vinrent et rapportèrent à *Lysias* tout ce qui était advenu.
27. En l'entendant, il s'affola et perdit courage, car tel n'était pas son désir, ce qui était arrivé à *Yisraël*, et ce que le roi lui avait ordonné, n'avait pas été exécuté.
28. Au bout d'un an, il réunit soixante mille hommes d'élite et cinq mille cavaliers pour guerroyer à fond contre eux.
29. Ils vinrent en *Edôm* et campèrent à *Béit-Sour*.
Yehoudah, avec dix mille hommes, les rencontra
30. Il vit le lourd camp, pria et dit: « Tu es béni, Toi, Sauveur d'*Ysraël*, qui as paralysé l'emportement du héros par la main de *David*, Ton serviteur, et qui as enfermé le camp des *Pelishtîm* aux mains de *Yonatân*, le fils de *Shaoul* et du porteur de ses armes.
31. Enferme donc ce camp en main de Ton peuple *Yisraël* et qu'ils blémissent avec leur armée et leurs chevaux.
32. Donne-leur de frémir devant Toi, brise la fermeté de leur force : ils trembleront de leur brisure.
33. Fais-les tomber par l'épée de ceux qui T'aiment tous ceux qui pénètrent Ton Nom Te louangeront avec des hymnes. »
34. Ils en vinrent aux mains et il tomba du camp de *Lysias* jusqu'à cinq mille hommes dans le combat corps à corps.
35. Voyant le coup porté à sa milice et la fermeté de *Yehoudah*, qu'ils étaient prêts à vivre ou à mourir avec héroïsme, *Lysias* partit à *Antiocheia* recruter une armée de mercenaires pour monter encore une fois contre *Yehoudah*.
36. *Yehoudah* et ses frères dirent : « Voici, nos ennemis sont écrasés. Montons purifier le Temple et l'inaugurer. »
37. Il rassembla tout le camp et ils montèrent au mont *Tsiôn*.
38. Ils virent le Temple désolé, l'autel profané, les portes incendiées. Dans les cours poussaient des buissons comme dans une forêt ou comme sur une montagne. Les salles étaient détruites.
39. Ils déchirèrent leurs habits, pleurèrent un grand pleur, et répandirent de la cendre sur leur tête.
40. Ils tombèrent sur leurs faces à terre, ils sonnèrent l'ovation aux trompettes et clamèrent vers le ciel.
41. Alors *Yehoudah* dit aux hommes de guerroyer contre la Citadelle, tandis qu'il purifiait le Temple.
42. Il choisit des *cohanim* intègres, dévoués à la *Torah*.
43. Ils purifièrent le Temple, et portèrent les pierres de l'abjection en un lieu contaminé.
44. Ils délibérèrent pour l'autel de la montée qui avait été profané.

Qu'en faire ?

45. Un bonne pensée s'imposa en eux : le démolir afin qu'il ne soit pas pour eux un opprobre puisque les *goyim* l'avaient contaminé. Ils le démolirent.
46. Ils déposèrent ses pierres sur le mont de la Maison en un lieu convenable, jusqu'à ce qu'un *nayi* vienne décider sur elles.
47. Ils prirent des pierres brutes, selon la *Torah*, et bâtirent un nouvel autel semblable au premier.
48. Ils bâtirent le Temple, l'intérieur de la Maison et consacèrent les cours.
49. Ils firent de nouveaux ustensiles sacrés et introduisirent la *ménorah*, l'autel des *qétorèt* et la table dans le palais.
50. Ils encensèrent l'autel, allumèrent les lampes de la *ménorah* et illuminèrent l'intérieur du palais.
51. Ils mirent sur la table le pain, tendirent les rideaux et achvèrent les travaux entrepris.
52. Ils se levèrent de grand matin le vingt-cinquième jour de la nouvelle lunaison, ce fut la lunaison de *Kislév*, en l'an cent quarante-huit.
53. Ils présentèrent un sacrifice selon la *Torah* sur le nouvel autel de la montée qu'ils avaient fait.
54. Au temps et au jour où les *goyim* l'avaient profané, en ce jour même, ils l'inaugurèrent avec des odes, des cithares, des cistres et des cymbales.
55. Tout le peuple tomba sur ses faces, ils prièrent, ils bénirent le ciel qui les avait fait triompher.
56. Ils fêtèrent l'inauguration de l'autel huit jours durant. Ils présentèrent des montées dans la joie, ils sacrifièrent des sacrifices de pacification et de merci.
57. Ils ornèrent la façade du Temple avec des couronnes d'or et de petits écussons, ils inaugurèrent les portes et les salles, leur firent des portails.
58. Ce fut une très grande joie dans le peuple qui bannit la flétrissure des *goyim*.
59. *Yehoudah* et ses frères et toute l'assemblée d'*Ysraël* décidèrent que les jours de l'inauguration de l'autel seraient célébrés à leur rendez-vous chaque année pendant huit jours à partir du vingt-cinq de la lunaison de *Kislév*, dans la joie et l'allégresse.
60. En ce temps, *Yehoudah* bâtit autour du mont *Tsiôn* un haut rempart et de fortes tours afin que les *goyim* ne viennent plus le fouler comme en premier.
61. Il mit une force armée pour le garder. Il fortifia *Béit-Sour* pour le garder afin que le peuple ait une forteresse en face d'*Edôm*.

Chapitre 5

1. Et ce fut quand les *goyim* des alentours entendirent que l'autel avait été bâti et le Temple comme en premier, ils écumèrent fort.
2. Ils décidèrent de supprimer la semence de *Ya'aqov* de leur sein et commentèrent à tuer et à détruire le peuple.
3. *Yehoudah* guerroya contre les *benei 'Éssav* en *Edôm*,

- contre *'Agraba* parce qu'ils assiégeaient *Yisraël*.
Il les frappa d'un grand coup, les mata et prit leur butin.
4. Il se souvint des maux infligés par les *benei Ba'ân* qui étaient pour le peuple des embûches et un piège, les traquant sur les routes.
 5. Il les enferma dans des tours, campa contre eux et les interdit.
Il incendia ses tours au feu avec tous ceux qui y étaient.
 6. Il passa chez les *benei 'Amôn*, y trouva une main forte, un peuple nombreux et *Timothéos* leur chef.
 7. Il leur fit la guerre à plusieurs reprises, il les écrasa en face de lui et les frappa.
 8. Il prit *Ia'zér* et ses essais puis retourna en *Yehoudah*.
 9. Les *goyim* qui étaient en *Guil'ad* se rassemblèrent contre *Yisraël*, ceux qui étaient en leur frontière, pour les exterminer.
Ils s'enfuirent dans la forteresse de *Datéma*.
 10. Ils envoyèrent des lettres à *Yéhoudah* et ses frères pour dire :
« Les *goyim*, autour de nous, se sont rassemblés pour nous exterminer.
 11. Ils se préparent à venir prendre la forteresse où nous nous sommes réfugiés. *Timothéos* conduit leur camp.
 12. Maintenant, viens donc nous secourir de leurs mains.
Oui, beaucoup d'entre nous sont tombés.
 13. Tous nos frères qui se trouvaient en terre de *Tobyah* ont été mis à mort, ils ont capturé leurs femmes, leur marmaille et leurs biens, ils ont tué là environ mille hommes. »
 14. Les lettres se lisaient encore que voici d'autres messagers venus de *Galil*, les habits déchirés, annonçant les mêmes paroles pour dire :
 15. « Les *goyim* se sont rassemblés contre nous d'*Ako*, de *Tsor*, de *Tsidôn* et de tout le *Galil* pour nous achever. »
 16. Entendant ces paroles, *Yehoudah* et le peuple rassemblèrent une grande assemblée pour décider que faire pour leurs frères, ceux qui étaient en harcèlement et guerroyaient pour se défendre.
 17. *Yehoudah* dit à *Shim'ôn* son frère: « Choisis des hommes et va, délivre tes frères qui sont en *Galil*.
Moi et *Yonatân* mon frère, nous irons en *Guil'ad*. »
 18. Il laissa *Yoséf bèn Zekharyah* et *'Azaryah*, les chefs du peuple, avec le reste de l'armée, en *Yehoudah*, pour la garde.
 19. Il leur ordonna pour dire : « Soyez à la tête de ce peuple, ne défiez pas les *goyim* à la guerre jusqu'à notre retour. »
 20. Trois mille hommes furent impartis à *Shim'ôn* pour aller en *Galil*, huit mille à *Yehoudah* pour *Guil'ad*.
 21. *Shim'ôn* alla en *Galil*, fit de nombreuses guerres contre les *goyim*, et les *goyim* tremblèrent en face de lui.
 22. Il les poursuivit jusqu'aux portes d'*Ako*. Parmi les *goyim* environ trois mille hommes tombèrent ; il prit leur butin.
 23. Il prit ceux du *Galil* et d'*Arbatta* avec les femmes, la marmaille et tout ce qui était à eux et les fit aller en *Yehoudah* à grande joie.
 24. *Yehoudah Maqabi* et *Yonatân* son frère passèrent le *Yarddèn* et allèrent une route de trois jours dans le désert.
 25. Ils rencontrèrent les *benei Neyayot* qui les accueillirent en paix et leur racontèrent ce qui était advenu à leurs frères en *Guil'ad*,
 26. beaucoup d'entre eux étaient enfermés à *Bosorra*, à *Bosor*,

- en *Héilâm*, à *Kaspho*, à *Maqèd* et *Qarnaîm*,
toutes ces villes fortifiées et grandes.
27. Dans le reste des villes de *Guil'ad*, ils étaient enfermés
et le lendemain leurs ennemis résolurent de les investir
et de tous les exterminer en un seul jour.
28. *Yehoudah* retourna soudain avec son camp sur la route du désert à *Bosorra*,
il investit la ville et tua tous les mâles à bouche d'épée.
Il prit tout leur butin et l'incendia au feu.
29. Il partit de là de nuit et alla jusqu'à la forteresse.
30. Et ce fut le matin, ils levèrent leurs yeux et voici
un peuple immense innombrable dressait des échelles et des machines
pour investir la forteresse et guerroyer contre eux.
31. *Yehoudah* vit que la guerre était commencée ;
la clameur de la ville monta jusqu'au ciel, la trompette et un grand cri.
32. Il dit aux hommes de l'armée : « Guerroyez aujourd'hui pour nos frères. »
33. Il sortit derrière eux en trois corps de troupes.
Ils sonnèrent des trompettes et clamèrent des *téfilot*.
34. Le camp de *Timothéos* sut que c'était *Maqabi*, ils s'enfuirent en face de lui.
Il les frappa d'un grand coup.
Parmi eux environ huit mille hommes tombèrent.
35. Il se dirigea vers *Héilâm*, guerroya contre elle, l'investit,
tua tous ses mâles, prit son butin et l'incendia au feu.
36. De là, il partit et prit *Kaspho*, *Maqèd*, *Bosor*
et le reste des villes de *Guil'ad*.
37. Après ces paroles, *Timothéos* rassembla un autre camp,
et campa face à *Raphôn* au passage du torrent.
38. *Yehoudah* envoya espionner le camp, ils lui rapportèrent pour dire :
« Tous les *goyim* d'alentour rassemblent une très grande armée.
39. Il a soudoyé des '*Arabîm* pour les aider,
ils campent au passage du torrent, prêts à venir en guerre contre toi. »
Yehoudah alla à leur rencontre.
40. Tandis que *Yehoudah* et son camp approchèrent du torrent d'eau,
Timothéos dit au chef de son armée : « S'il vient d'abord contre nous,
nous ne pourrons pas tenir contre lui,
oui, il nous vaincra, nous vaincra.
41. Mais s'il frémit et campe au passage du torrent
nous pourrons passer vers lui et le vaincre. »
42. Quand *Yehoudah* approcha du torrent d'eau,
il plaça les actuaire du peuple sur le torrent
et leur ordonna pour dire : « Ne donnez à personne de camper ;
tous viendront à la guerre. »
43. Il passa vers eux le premier et tout le peuple derrière lui.
Ils écrasèrent en face d'eux les *goyim*.
Ceux-ci jetèrent leurs armes et s'enfuirent au sanctuaire de *Qarnaîm*.
44. Ils investirent la ville et incendièrent au feu le sanctuaire
avec tous ceux qui y étaient. *Qarnaîm* fut renversée :
ils ne purent plus tenir en face de *Yehoudah*.
45. *Yehoudah* rassembla tout *Yisraël* qui était au *Guil'ad*, du petit au grand,
leurs femmes, leur marmaille, leurs biens,
un très grand camp, pour aller en terre de *Yehoudah*.
46. Ils vinrent jusqu'à '*Ephrôn*; cette ville était grande, sur la route,

très fortifiée, il n'y avait pas à la contourner à droite ou à gauche
mais à aller droit sur elle.

47. Les hommes de la ville refusèrent le passage
et obstruèrent les portes avec des pierres.
48. *Yehoudah* leur envoya des paroles de paix pour dire :
« Nous passerons sur la terre pour retourner vers notre terre.
Personne ne vous fera de mal : nous passerons seulement, à pied. »
Mais ils ne consentirent pas à lui ouvrir.
49. *Yehoudah* ordonna de faire entendre dans le camp
que chacun campe au lieu où il se trouvait.
50. Les hommes de l'armée campèrent et guerroyèrent contre la ville,
tout ce jour et toute la nuit. La ville se livra en ses mains.
51. Il tua tout mâle à bouche d'épée, la déracina, prit son butin
et alla par la route de la ville sur les morts.
52. Ils passèrent le *Yarddèn* vers la grande vallée en face de *Béit-Sheân*.
53. Et ce fut *Yehoudah*, il rassembla tous les traîneurs
et encouragea le peuple sur toute la route
jusqu'à son arrivée en terre de *Yehoudah*.
54. Ils montèrent au mont *Tsiôn* dans la joie et l'allégresse,
ils présentèrent des montées, car pas un seul homme
n'était tombé parmi eux jusqu'à leur retour en paix !
55. Pendant les jours où *Yehoudah* et *Yonatân* étaient en *Guil'ad*
et *Shim'ôn* son frère face à 'Ako,
56. *Yosef bèn Zekharyah* et 'Azaryah, les chefs de l'armée,
entendirent les prouesses et la guerre qu'ils firent.
57. Ils dirent : « Faisons-nous aussi un nom.
Allons guerroyer contre les *goyim* de notre entourage. »
58. Ils le firent savoir aux hommes de l'armée qui étaient avec eux
et ils allèrent à *Yayné*.
59. *Gorgias* sortit de la ville avec ses hommes à leur rencontre pour la guerre.
60. Il écrasa *Yosef* et 'Azaryah et les poursuivit
jusqu'aux frontières de *Yehoudah*.
- Environ deux mille hommes du peuple d'*Ysraël* tombèrent en ce jour.
61. Ce fut un grand coup contre le peuple
parce qu'ils n'avaient pas entendu *Yehoudah* et ses frères,
pensant faire des prouesses, eux aussi.
62. Mais ils n'étaient pas de la semence de ces hommes
par lesquels se donne le salut d'*Ysraël*.
63. L'homme *Yehoudah* et ses frères furent fort glorieux
aux yeux de tout *Yisraël* et de tous les *goyim* où leur nom était prononcé.
64. Ils s'assemblaient pour les acclamer.
65. *Yehoudah* et ses frères sortirent et guerroyèrent contre les *benei 'Éssav*
qui étaient dans le *Nèguèy*. Il frappa *Hèyrôn* et ses essaims,
il démolit ses forteresses et incendia ses tours d'enceinte.
66. Il partit pour aller en terre des *Pelishtîm* et passa *Marésha*.
67. Ce jour des *cohanim* tombèrent à la guerre,
dans leur désir de faire des prouesses,
en sortant guerroyer imprudemment.
68. *Yehoudah* se détourna vers *Ashdod* en terre des *Pelishtîm*,
il démolit leurs tertres, les statues de leurs idoles,

il l'incendia au feu, pilla le butin des villes et retourna en *Yehoudah*.

Chapitre 6

1. Le roi *Antiochos* passa les provinces d'en haut et entendit que la ville d'*Éilâm* en *Paras* était fameuse par sa richesse en argent et en or,
2. que le sanctuaire, en son sein, était fort riche, avec des tentures d'or, des cuirasses et des armes qu'avait laissées là *Alexandros* fils de *Philippos*, roi de *Makédônia*, qui, le premier, régna chez les *Yevanîm*.
3. Il vint et chercha à investir la ville et à la piller, mais il ne le put pas parce que le propos en était connu par les hommes de la ville.
4. Ils se soulevèrent contre lui pour la guerre, il s'enfuit et s'en alla de là avec grand chagrin, pour retourner à *Bayèl*.
5. Un homme vint à lui en *Paras* avec l'annonce de la déroute et de la fuite des camps qui étaient allés en terre de *Yehoudah*.
6. *Lysias* avait reculé avec une lourde armée en premier, puis s'était enfui en face d'eux. Ils s'étaient renforcés en armes, en troupes et en butin multiple, pris aux camps qu'ils avaient battus.
7. Ils avaient brisé l'abjection qu'il avait bâtie sur l'autel à *Yéroushalayim* et ils avaient entouré de hauts remparts comme en premier le Temple et *Béit-Sour*, sa ville.
8. Quand le roi entendit ces paroles, il s'affola fort, il tomba sur une couche, malade de chagrin, n'ayant pas ce qu'il avait espéré.
9. Il fut là de nombreux jours, oui, une profonde dépression s'était abattue sur lui. Il pensait mourir.
10. Il convoqua tous ses amis et leur dit :
« Le sommeil erre loin de mes yeux et mon cœur défaille de tristesse.
11. Je dis en mon cœur : En quel harcèlement suis-je tombé, en quelle grande tempête arrivai-je maintenant ?
N'étais-je pas chéri, aimé dans ma puissance ?
12. Maintenant je me souviens des maux que j'ai faits à *Yéroushalayim*, j'ai pris tous les objets d'argent et d'or qui y étaient et j'ai envoyé exterminer les habitants de *Yehoudah*, pour rien.
13. Je sais que c'est à cause de cela que tous ces maux me trouvent.
Voici, je meurs d'un grand chagrin en terre étrangère. »
14. Il appela *Philippos*, un de ses amis, et le plaça sur tout son royaume.
15. Il lui donna son diadème, son manteau et sa bague et le chargea de diriger *Antiochos* son fils et de l'éduquer à régner.
16. *Antiochos*, le roi, mourut là en l'an cent quarante-neuf.
17. *Lysias* sut que le roi était mort. Il établit *Antiochos* son fils, qu'il avait éduqué dès son enfance, pour qu'il régna à sa place.
Il l'appela du nom d'*Eupatôr*.
18. Les hommes de la Citadelle enfermaient *Yisraël* autour du Temple, cherchant à nuire à tous, appuyant ainsi les *goyim*.
19. *Yehoudah* pensa à les exterminer

- et convoqua tout le peuple pour les assiéger.
20. Ils se réunirent tous ensemble et les assiégèrent en l'an cent cinquante, ils dirigèrent contre eux des batteries et des machines.
21. Certains d'entre eux s'échappèrent du siège et quelques *rëshaim* d'*Ysraël* s'associèrent à eux.
22. Ils allèrent chez le roi et dirent : « Jusqu'à quand t'abstiendras-tu de faire justice et de venger nos frères ? »
23. Nous voulions servir ton père, aller selon ses paroles et obéir à ses ordres.
24. À cause de cela, les fils de notre peuple ont assiégé la Citadelle et nous traitent en étrangers.
Bien plus, ceux d'entre nous qu'ils trouvent, ils les tuent et pillent leurs héritages.
25. Ils ne portent pas la main contre nous seulement mais aussi contre toute ta frontière.
26. Voici, ils campent aujourd'hui contre la Citadelle à *Yéroushalayim* pour l'investir. Ils ont fortifié le Temple et *Béit-Sour*.
27. Si tu ne les devances pas vite, ils feront davantage que cela, et tu ne pourras plus les arrêter. »
28. Le roi écuma en les entendant.
Il rassembla tous ses amis, les chefs de son armée et ceux de la charrerie.
29. Des autres royaumes et des îles de la mer vinrent vers lui des milices de mercenaires.
30. Ses milices atteignirent le nombre de cent mille fantassins, de vingt mille cavaliers et de trente-deux éléphants exercés à la guerre.
31. Ils allèrent par la route d'*Edôm* et campèrent devant *Béit-Sour*.
Ils guerroyèrent de nombreux jours et firent des machines.
Ils sortirent, les incendièrent au feu et combattirent avec héroïsme.
32. *Yehoudah* partit de la Citadelle et campa à *Béit-Zekharyah* en face du camp du roi.
33. Le roi se leva de grand matin ; il partit avec le camp dans son emportement sur la route de *Béit-Zekharyah*.
Ils rangèrent les armées pour la guerre et sonnèrent des trompettes.
34. Ils firent voir aux éléphants du sang de raisin et de mûres pour les dresser pour la guerre.
35. Ils répartirent les bêtes entre les phalanges et placèrent mille hommes auprès de chaque éléphant, cuirassés de mailles, des casques de bronze sur leur tête, cinq cents cavaliers d'élite furent affectés à chaque bête.
36. Ceux-ci étaient au lieu où se trouvait la bête, où qu'elle aille, ils allèrent avec elle sans s'en séparer.
37. De fortes tours de bois surmontèrent toutes les bêtes, pour les protéger, attachées à elles par des machines.
Sur chacune, quatre hommes guerroyèrent, et chacune avait son *Indos*.
38. Le reste des cavaliers était placé des deux côtés du camp pour effrayer et servir de couverture aux phalanges.
39. Quand le soleil brilla sur les boucliers d'or et de bronze, les montagnes reluisirent d'eux et flamboyèrent comme des torches de feu.
40. Une partie du camp du roi se déploya sur les hautes montagnes et une partie dans la dépression: ils allèrent en sécurité et en ordre.
41. Tous ceux qui entendirent la voix de leur foule, ses pas,

- le tintement des armes tremblèrent: oui, le camp était fort grand et puissant.
42. *Yehoudah* et son camp s'approchèrent pour la guerre,
six cents hommes du camp du roi tombèrent.
43. *Èl'azar Horân* vit une des bêtes cuirassée aux mailles du roi,
elle était plus haute que toutes les bêtes
et il semblait que le roi se trouvait dessus.
44. Il s'offrit pour sauver son peuple et se faire un nom en pérennité.
45. Il courut vers lui héroïquement au milieu de la phalange
il tua à droite et à gauche, ils s'écartèrent de lui, ici et là.
46. Il se glissa sous l'éléphant, le frappa par en dessous et le tua.
Il tomba à terre, sur lui, et il mourut là.
47. Ils virent la force du royaume et l'emportement des armées
et s'inclinèrent devant eux.
48. Les hommes du camp du roi montèrent à leur rencontre à *Yeroushalayim*.
Le roi campa contre *Yehoudah* et contre le mont *Tsiôn*.
49. Il fit la paix avec les hommes de *Béit-Sour* et ils sortirent de la ville
parce qu'il n'y avait pas de nourriture pour s'y enfermer.
Oui, c'était le *shabbat* pour la terre.
50. Le roi investit *Béit-Sour*, il y mit un poste pour la garder.
51. Il campa contre le Temple de nombreux jours.
Il dressa là des batteries, des machines, des lance-flammes,
des lance-pierres, des scorpions pour tirer des flèches et des frondes.
52. Eux aussi firent des machines contre leurs machines,
ils guerroyèrent de nombreux jours.
53. Mais il n'y avait pas de provisions dans les réserves car c'était la septième année
et ceux qui s'étaient sauvés en *Yehoudah* de chez les *goyim*
avaient consommé le reste des réserves.
54. Il ne resta dans le Temple qu'un petit nombre ;
oui, la famine sévit contre eux
et ils se dispersèrent chacun vers son lieu.
55. *Lysias* entendit que *Philippos*, désigné par le roi *Antiochos*
de son vivant pour éduquer *Antiochos* son fils, en vue du règne,
56. était revenu de *Paras* et de *Madaï*
avec l'armée qui s'en était allée avec le roi
et qu'il cherchait à prendre en main les affaires du royaume.
57. Il se hâta à signifier le retour
et dit au roi, aux chefs de l'armée et aux hommes :
« Nous, de jour en jour, nous avons peu de nourriture
et le lieu contre lequel nous campons est fortifié.
Les affaires du royaume pèsent sur nous.
58. Maintenant donnons notre droite à ces hommes,
faisons la paix avec eux et tout leur peuple.
59. Permettons-leur d'aller selon leurs lois, comme en premier,
oui, c'est à cause de leurs lois que nous avons violées,
qu'ils ont écumé et fait tout cela. »
60. La parole fut droite aux yeux du roi et des chefs.
Ils leur proposèrent la paix et ils acceptèrent.
61. Le roi et les chefs la confirmèrent par serment,
après quoi ils sortirent de la forteresse.
62. Le roi vint au mont *Tsiôn*, il vit la fortification du lieu.

Il viola le serment qu'il avait fait
et ordonna de démolir le rempart autour.
63. Il partit en hâte, retourna à *Antiocheia*,
trouva *Philippos* maître de la ville, guerroya contre lui
et prit la ville par la force.

Chapitre 7

1. En l'an cent cinquante et un, *Dèmètrios* fils de *Séleucos* sortit de *Roma*.
Il s'embarqua avec un petit nombre d'hommes
pour une ville sur la mer. Il régna là.
2. Et ce fut, quand il alla à la maison du royaume de ses pères,
les soldats saisirent *Antiochos* et *Lysias* pour les faire venir vers lui.
3. Quand le propos fut connu de lui,
il dit : « Ne me faites pas voir leurs faces. »
4. L'armée les tua. *Dèmètrios* s'assit sur le trône de son royaume.
5. Virent vers lui tous les hommes qui firent carence et les *rëshaim* d'*Ysraël*.
Alkimos était leur chef, ayant le désir de desservir.
6. Ils accusèrent le peuple devant le roi pour dire :
« *Yehoudah* et ses frères ont fait périr tous tes amis
et nous-mêmes, il nous a dispersés hors de notre terre.
7. Maintenant, envoie un homme en qui tu te fies,
qu'il aille et voie toute la désolation qu'il a faite chez nous,
et dans le domaine du roi ; qu'il les châtie, eux et tous leurs aides. »
8. Le roi choisit *Bacchidès*, un des amis du roi
qui gouvernait au passage du fleuve, un grand royaume, fidèle au roi.
9. Il l'envoya avec *Alkimos* le *rasha*, il lui conféra la desserte du Temple
et lui ordonna d'exercer la vengeance parmi les *benei Yisraël*.
10. Il partit et vint avec une grande armée en terre de *Yehoudah*.
Il envoya des messagers à *Yehoudah* et ses frères
avec des paroles de paix, par ruse.
11. Mais ils n'écoutèrent pas leurs paroles,
voyant qu'ils étaient venus avec une grande armée.
12. Ils rassemblèrent auprès d'*Alkimos* et de *Bacchidès*
une assemblée d'actuaire pour demander justice.
13. Les *hassidim* furent les premiers parmi les *benei Yisraël*
à leur demander la paix.
14. Oui, ils disaient : « Voici, un *cohen* de la semence d'*Aharôn*
vient avec l'armée, il ne commettra pas de forfait contre nous. »
15. Il leur dit des paroles de paix et leur jura pour dire :
« Nous ne cherchons pas votre malheur ni celui de vos amis. »
16. Ils se fièrent à lui. Il prit parmi eux soixante hommes
et les tua le même jour selon la parole qu'il avait écrite :
17. « La chair de tes *hassidim* et leur sang,
ils le répandent autour de *Yeroushalayim*, et pour eux pas de fossoyeur ! »
18. Leur tremblement et leur effroi tombèrent sur tout le peuple.
Oui, ils dirent : « Il n'est en eux ni vérité ni justice.
Ils transgressent le pacte et le serment qu'ils ont jurés. »
19. *Bacchidès* partit de *Yeroushalayim* et campa à *Béit-Zaït*.
Il envoya arrêter plusieurs des hommes qui étaient passés à lui
et quelques-uns du peuple et les égorga dans le grand puits.
20. Il préposa *Alkimos* sur la province et lui laissa

- une grande armée pour l'aider. Il alla ensuite vers le roi.
21. *Alkimos* se battit pour obtenir le sacerdoce suprême.
22. Tous les perturbateurs du peuple se joignirent à lui ;
ils se rendirent maîtres de la terre de *Yehoudah*
et provoquèrent de grands maux en *Yisraël*.
23. Quand *Yehoudah* vit tout le mal qu'*Alkimos*,
avec les hommes qui étaient avec lui, fit à *Yisraël*, plus que les *goyim*,
24. il passa dans toutes les frontières d'*Yisraël*, autour,
et se vengea des transfuges,
il ne leur permit pas de circuler dans la province.
25. Quand *Alkimos* finit par comprendre
que *Yehoudah* et ses hommes s'étaient renforcés
et qu'il ne pouvait leur résister,
il retourna chez le roi et les accusa de tous les maux.
26. Alors le roi envoya *Nicanôr*, un de ses chefs du rang des illustres,
un ennemi d'*Ysraël* et qui le haïssait.
Il lui ordonna d'exterminer le peuple.
27. *Nicanôr* vint à *Yeroushalayim* avec une grande armée. Il envoya à *Yehoudah*
et à ses frères des paroles de paix, par ruse, pour dire :
28. « Il n'y aura donc pas de guerre entre moi et vous.
Je viens vers vous avec peu d'hommes pour voir vos faces en paix. »
29. Quand il vint vers *Yehoudah*, ils se souhaitèrent, l'un à l'autre, la paix,
mais les ennemis étaient là, prêts à enlever *Yehoudah*.
30. Quand *Yehoudah* s'aperçut qu'il était venu à lui par ruse,
il s'en méfia et refusa de voir encore ses faces.
31. *Nicanôr* discerna que son intention fut découverte.
Il sortit à la rencontre de *Yehoudah* à *Kéfar-Salama*
pour guerroyer contre lui.
32. Environ cinq cents hommes de *Nicanôr* tombèrent au combat.
Les survivants s'enfuirent vers la ville de *David*.
33. Après ces paroles, *Nicanôr* monta vers le mont *Tsiôn*.
Quelques-uns des *cohanim* et des anciens du peuple
sortirent de la maison du Temple pour lui souhaiter la paix
et lui montrer la montée qu'ils présentaient pour le roi.
34. *Nicanôr* se moqua d'eux, les railla,
les insulta et leur parla avec insolence.
35. Dans la brûlure de sa narine, il jura pour dire :
« Si *Yehoudah* et son camp ne sont pas dès maintenant livrés en ma main,
quand je serai de retour en paix, je brûlerai cette Maison. »
36. Les *cohanim* vinrent à la Maison du Temple,
ils se tinrent en face de l'autel dans le palais, pleurèrent et dirent :
37. « Toi, Tu as choisi cette Maison pour que Ton Nom soit crié sur elle
et qu'elle soit une Maison de *téfilah* et de supplication pour Ton peuple.
38. Fais donc vengeance contre cet homme et contre son camp,
qu'ils tombent par l'épée.
Souviens-Toi de leurs insultes, ne leur donne pas de relâche. »
39. *Nicanôr* sortit de *Yeroushalayim* et campa à *Beit Horôn*.
Une armée de *Syria* vint alors à sa rencontre.
40. *Yehoudah* campa à *Hadasha* avec trois mille hommes. Ils prièrent et dirent :
41. « Quand les hommes du roi T'insultèrent, Ton messenger sortit et frappa
cent quatre-vingt cinq mille d'entre eux.

42. Écrase ainsi en face de nous aujourd'hui ce camp,
les survivants pénétreront qu'il a mal parlé contre Ton Temple,
juge-le donc selon son crime. »
43. Le treize du mois d'*Adar* les camps commencèrent à guerroyer.
Le camp de *Nicanôr* fut écrasé
et lui-même fut le premier à tomber au combat.
44. Quand les hommes de son camp virent que *Nicanôr* était tombé
ils jetèrent leurs armes et s'enfuirent.
45. Les Juifs les poursuivirent une route d'un jour,
de *Hadasha* aux abords de *Guèzèr*.
Ils ovationnèrent derrière eux avec ovation de trompettes.
46. Les hommes de tous les villages de *Yehoudah* sortirent des alentours
et les cernèrent si bien que les uns se tournèrent contre les autres
et qu'ils tombèrent tous à l'épée.
Pas un seul d'entre eux ne survit.
47. Les Juifs prirent le butin et le pillage.
Ils coupèrent la tête de *Nicanôr* et sa main droite,
qu'il avait brandies avec orgueil.
Ils firent venir la tête et la main
en vue de *Yeroushalayim* où ils les pendirent.
48. Le peuple se réjouit fort, ce jour-là, à grande joie.
49. Ils décidèrent de fêter ce jour chaque année le treize *Adar*.
50. Et la terre de *Yehoudah* se calma pendant peu de jours.

Chapitre 8

1. *Yehoudah* entendit le renom de *Roma*,
eux, des héros de puissance, bienveillants
pour tous ceux qui s'alliaient à eux
et se conduisant généreusement avec tous ceux qui venaient vers eux,
oui, c'étaient des héros de valeur.
2. Leurs guerres, leurs prouesses lui furent racontées,
celles qu'ils firent chez les *Galataï*
qu'ils dominèrent et soumièrent à la corvée,
3. ce qu'ils firent en terre d'*Hispania*
pour s'emparer des mines d'argent et d'or qui étaient là-bas
4. et qu'ils conquièrent par leur habileté et leur patience
et toute cette région était fort éloignée de chez eux ,
ainsi que les rois qui étaient venus contre eux du bout de la terre
et qu'ils avaient écrasés et frappés d'un grand désastre,
obligeant les survivants à leur payer un tribut chaque année.
5. Ils vainquirent à la guerre *Philippos*, *Perseus*, roi des *Kitîm*,
ceux qui se levèrent contre eux, ils les soumièrent.
6. *Antiochos* le Grand, roi de l'*Asia*, vint contre eux à la guerre
avec cent vingt éléphants, des chevaux, de la charrerie
et une grande armée, et ils le vainquirent.
7. Ils le prirent encore vivant et l'obligèrent,
avec les rois qui viendraient après lui, à payer un lourd tribut,
à leur livrer des otages et un impôt permanent.
8. Ils prirent de lui la terre de *Hodou*, *Madaï*, *Loud*, *Lydia*
et quelques-unes des meilleures de leurs provinces
qu'ils donnèrent ensuite au roi *Eumènes*.

9. Quand les hommes de *Yavân* avaient décidé de venir les exterminer,
10. ils l'apprirent et ils envoyèrent contre eux un seul chef d'armée
qui leur fit la guerre, faisant tomber un grand nombre de victimes ;
ils prirent en captivité leurs femmes et leur marmaille, ils les pillèrent,
conquirent leur terre, détruisirent leurs forteresses
et les réduisirent en esclavage jusqu'à ce jour.
11. Le reste des royaumes et des îles qui se levèrent contre eux,
ils les détruisirent et les réduisirent en esclavage.
Avec leurs amis et ceux qui s'appuyaient sur eux,
ils entretenaient des liens d'amitié.
12. Ils avaient conquis des rois proches et lointains.
Ceux qui entendent leur nom frémissaient en face d'eux.
13. Tous ceux auxquels ils voulaient prêter secours
et conférer la royauté régnerent et ils déposèrent ceux qu'ils voulaient.
Ils étaient très élevés.
14. Cependant il n'était pas parmi eux un homme qui portait couronne
ou revêtait la pourpre pour se grandir avec.
15. Ils avaient constitué un conseil et chaque jour trois cent vingt hommes
tenaient conseil en permanence pour bien conduire les affaires du peuple.
16. Chaque année, ils transmettaient le pouvoir aux mains d'un seul homme
pour qu'il fut le dominateur de toute leur terre.
Tous obéissaient à celui-là seul, et il n'était, parmi eux, ni haine ni jalousie.
17. Aussi *Yehoudah* choisit *Eupolemos bèn Yohanân bèn Qos*
et *Yasôn bèn Èl'azar* et il les envoya
pour trancher avec eux un pacte d'amitié et un pacte d'alliance
18. pour écarter d'eux le joug
car ils voyaient que le royaume des *Yevanîm* asservissait *Yisraël*.
19. Ils allèrent à *Roma*. La route était fort longue.
Ils vinrent au Conseil, prirent la parole et dirent :
20. « *Yehoudah* le *Maqabi*, ses frères et l'assemblée des Juifs nous envoient
à vous pour trancher avec vous un pacte d'alliance et de paix,
et que nous soyons inscrits parmi vos alliés et vos amis. »
21. La parole excella à leurs yeux.
22. Voici la copie de la lettre écrite sur des tablettes de bronze
et envoyée à *Yeroushalayim* pour y être
en souvenir de paix et en pacte d'alliance.
23. « Que ce soit un bien pour les Romani
et pour le peuple des Juifs sur mer et sur terre, en pérennité
et que l'épée et l'ennemi soient toujours loin d'eux !
24. Mais s'il est une guerre contre *Roma* en premier
ou l'un de ses alliés en toute terre de leur domination,
25. le peuple des Juifs guerroyera avec eux de tout leur cœur
selon ce qu'les circonstances exigeront.
26. Aux guerriers ils ne donneront et ne fourniront ni blé, ni armes,
ni argent, ni vaisseaux, ainsi en a décidé *Roma*,
mais ils respecteront leurs engagements, sans rien prendre.
27. De même, si une guerre survient
contre le peuple des Juifs en premier,
les Romani guerroyeront avec eux de tout leur être,
comme les circonstances le dicteront.

28. Aux alliés il ne sera donné ni blé, ni armes,
ni argent, ni vaisseaux comme *Roma* en a décidé,
et ils respecteront leurs engagements sans dol.
29. En vertu de ces paroles les Romani
ont tranché un pacte avec le peuple des Juifs.
30. Si, après ces paroles, les uns et les autres veulent ajouter ou enlever,
ils le feront en plein accord
et ce qu'ils auront ajouté ou enlevé fera autorité.
31. Concernant les maux que le roi *Dèmètrios* a perpétrés contre eux,
nous lui avons écrit pour dire :
- « Pourquoi as-tu appesanti ton joug sur nos amis et nos alliés, les Juifs ?
32. S'ils se plaignent encore contre toi, nous leur ferons justice
et nous guerroyerons contre toi, sur mer et sur terre ». »

Chapitre 9

1. Quand *Dèmètrios* entendit
que *Nicanôr* et ses soldats étaient tombés au combat,
il envoya de nouveau *Bacchidès* et *Alkimos*
en terre de *Yehoudah* et avec eux l'aile droite de l'armée.
2. Ils allèrent sur la route de *Galil*, campèrent à *Messilot* près d'*Arbél*,
l'investirent et tuèrent de nombreux hommes.
3. La première lunaison de l'année cent cinquante-deux, ils campèrent contre *Yeroushalayim*.
4. Ils partirent et allèrent à *Beérot*
avec vingt mille hommes et deux mille chevaux.
5. *Yehoudah* campa à *Èl'assa* avec trois mille hommes d'élite.
6. Quand ils virent la foule des hommes d'armée,
et leur nombre était grand, ils tremblèrent fort.
Beaucoup s'enfuirent du camp
où il ne resta plus que huit cents hommes.
7. Quand *Yehoudah* vit que son camp fondit et que la guerre le pressa,
son cœur se brisa, car il n'avait plus le temps de les rassembler.
8. Dans son désarroi, il dit à ceux qui restaient :
« Levons-nous et mourons contre l'ennemi.
Peut-être pourrons-nous les combattre. »
9. Mais ils le dissuadèrent, disant :
« Nous ne le pourrons pas mais, si nous avons maintenant la vie sauve,
nous reviendrons avec nos frères pour combattre l'ennemi.
Vraiment, nous sommes trop peu. »
10. *Yehoudah* dit alors : « Quelle profanation pour moi
de faire cette action et de fuir en face d'eux !
Si notre heure est arrivée, mourons bravement pour nos frères
et ne laissons pas derrière nous un tort sur notre gloire. »
11. Après que l'armée fut partie du camp, ils se dressèrent à leur rencontre,
ils répartirent les chevaux en deux groupes,
les frondeurs et les archers allèrent en avant de l'armée
et au premier rang des guerriers étaient toutes les troupes de choc.
12. *Bacchidès* se tint à droite.
La phalange s'approcha des deux côtés, et ils sonnèrent des trompettes.
13. Les hommes de *Yehoudah* ovationnèrent aussi avec les trompettes.
La terre trembla de la voix des camps.
La guerre eu lieu du matin jusqu'au soir.

14. Quand *Yehoudah* vit que *Bacchidès* et le plus fort de son camp allèrent à droite, se rassemblèrent autour de lui les cœurs fermes.
15. L'aile droite fut enfoncée, ils les poursuivirent jusqu'à la montagne d'*Ashdod*.
16. Quand les hommes de l'aile gauche virent que l'aile droite était enfoncée, ils se retournèrent sur les talons de *Yehoudah* et de ses hommes qu'ils prirent à revers.
17. La guerre fut dure, de nombreuses victimes tombèrent des deux côtés.
18. Et *Yehoudah* tomba. Les survivants s'enfuirent.
19. *Yonatân* et *Shim'ôn* enlevèrent *Yehoudah*, leur frère, ils l'ensevelirent dans le sépulcre de ses pères à *Modi'in*.
20. Tout *Yisraël* fut en deuil de lui. Ils pleurèrent un grand pleur, s'endeuillèrent de nombreux jours et dirent :
21. « Comment est-il tombé le héros, le sauveur d'*Ysraël* ? »
22. Le reste des actions de *Yehoudah*, les guerres et les prouesses qu'il avait faites, ses titres de grandeur ne furent pas écrits : oui, ils étaient fort nombreux !
23. Après la mort de *Yehoudah* se montrèrent les 'sans-Torah' dans toutes les frontières d'*Ysraël* et bourgeonnèrent tous les ouvriers de fraude.
24. En ces jours, ce fut une très grande famine et la terre s'accommoda d'eux.
25. Alors *Bacchidès* choisit des hommes *réshaim* et les établit en maîtres de la terre.
26. Ils recherchèrent, trouvèrent les amis de *Yehoudah*, les firent venir vers *Bacchidès* qui se vengea d'eux en les tournant en dérision.
27. Ce fut une grande détresse en *Yisraël*, telle qu'il n'en fut jamais depuis le jour où il n'y avait plus de *nayi* parmi eux.
28. Alors tous les amis de *Yehoudah* se réunirent ensemble et dirent à *Yonatân* :
29. « Après que ton frère *Yehoudah* est mort, il n'est pas un homme tel que lui pour sortir et aller contre les ennemis, contre *Bacchidès* et les oppresseurs du sein de notre peuple.
30. Nous t'avons choisi aujourd'hui pour être notre chef et notre commandant à sa place et guerroyer en notre guerre. »
31. *Yonatân* reçut sur lui en ce temps le commandement, il se leva à la place de *Yehoudah* son frère.
32. Quand *Bacchidès* l'apprit, il chercha à le tuer.
33. *Yonatân*, *Shim'ôn* son frère et tous leurs hommes l'apprirent. Ils s'enfuirent au désert de *Teqoa'* et campèrent aux eaux de *Beér Asphar*.
34. *Bacchidès* l'apprit un jour de *shabbat*. Il alla avec toute son armée au passage du *Yarddèn*.
35. Alors *Yonatân* envoya son frère le chef de l'armée, pour demander aux *benei Nebayot* de déposer chez eux leurs nombreux équipements.
36. Mais les *benei Yamri* sortirent de *Méideba*, s'emparèrent de *Yohanân* et de tout ce qu'il avait avec lui et ils s'en allèrent avec.
37. Après ces paroles, il fut rapporté à *Yonatân* et à *Shim'ôn* son frère,

- que les *benei Yamri* firent une grande noce et conduisirent, de *Nadabat*, une fiancée, la fille d'un grand chef de *Kena 'ân*, en grand cortège.
38. Ils se souvinrent du sang de *Yohanân* leur frère, montèrent et se dissimulèrent dans une cachette de la montagne.
39. Ils levèrent les yeux, virent et voici un grand bruit, un équipage, le fiancé et ses amis, ses frères, vinrent dans leur direction avec des tambourins, des instruments de musique et des armes nombreuses.
40. Ils se dressèrent contre eux d'une embuscade, les tuèrent, et abattirent de nombreuses victimes.
Les survivants s'enfuirent dans la montagne.
Ils s'emparèrent de tout leur butin.
41. Le festin se changea en deuil pour eux et la voix des chansons en élégie.
42. Ils vengèrent ainsi la vengeance du sang de leur frère, puis ils retournèrent aux marais du *Yarddèn*.
43. Quand *Bacchidès* l'entendit, il alla un *shabbat* sur les berges du *Yarddèn* avec une grande armée.
44. *Yonatân* dit aux hommes qui étaient avec lui :
« Maintenant, levons-nous, guerroyons pour nos êtres, car ce jour n'est pas comme hier ni avant-hier.
45. Oui, voici la guerre, elle est à la fois devant et derrière nous, d'un côté les eaux du *Yarddèn*, de l'autre les marais et le fourré, il n'est pas de lieu où s'esquiver.
46. Maintenant criez au ciel afin d'être sauvés de la main de vos ennemis. »
47. Quand la guerre commença, *Yonatân* brandit sa main pour tuer *Bacchidès*.
Il l'évita en se jetant en arrière.
48. *Yonatân* et ses hommes sautèrent dans le *Yarddèn* et nagèrent vers l'autre rive.
Les ennemis ne passèrent pas le *Yarddèn* derrière eux.
49. Ce jour-là environ mille des hommes de *Bacchidès* tombèrent.
50. Après quoi ils retournèrent à *Yeroushalayim* et bâtirent des villes fortifiées en *Yehoudah*, la forteresse qui est à *Ieriho*, 'Amaous, Béit Horôn, Béit-Él, Timna, Pir 'atôn, Téphôn, avec de hauts remparts, des portes et des verrous.
51. Ils y mirent des postes pour contraindre *Yisraël*.
52. Ils fortifièrent la ville de *Béit-Sour*, *Guèzèr* et la Citadelle, ils y mirent l'armée et des magasins de vivres.
53. *Bacchidès* prit les fils des chefs de la terre en otages et les mit sous garde à la Citadelle de *Yeroushalayim*.
54. En l'an cent cinquante-trois, la deuxième lunaison, *Alkimos* ordonna de démolir le mur de la cour intérieure du Temple, commençant à détruire ainsi l'œuvre des *néyiim*.
55. En ce temps-là, *Alkimos* fut frappé et toutes ses activités cessèrent. Sa bouche fut paralysée. Muet il ne put plus dire une parole ni donner des ordres à sa maison.
56. Il mourut en ce temps-là dans de grandes souffrances.
57. Quand *Bacchidès* vit qu'*Alkimos* était mort, il retourna chez le roi.
La terre d'*Ysraël* se calma pendant deux ans.
58. Alors tous les 'sans-Torah' tinrent conseil pour dire :
« Voici, *Yonatân* et ses hommes habitent au calme en sécurité.
Faisons venir maintenant *Bacchidès*, il les prendra tous en une seule nuit. »

59. Ils allèrent et tinrent conseil avec lui.
60. *Bacchidès* partit et vint avec une armée nombreuse ;
il envoya des lettres secrètes à tous ses alliés en terre de *Yehoudah*
pour qu'ils s'emparèrent de *Yonatân* et de ses hommes,
mais ils ne le purent pas parce que leur dessein s'était divulgué.
61. Les autres s'emparèrent des hommes de la terre, parmi les chefs du crime,
cinquante hommes environ, et ils les tuèrent.
62. Alors *Yonatân*, *Shim'ôn* et leurs hommes sortirent à *Béit-Bassi*
qui était au désert, ils restaurèrent ses ruines et la fortifièrent.
63. Quand *Bacchidès* le sut, il réunit toute sa foule
et ameuta les soldats qui étaient en terre de *Yehoudah*.
64. Après cela il vint camper près de *Béit-Bassi*,
guerroya contre elle de nombreux jours et prépara les machines.
65. *Yonatân* laissa *Shim'ôn* son frère en ville
et sortit vers le pays avec quelques hommes.
66. Il frappa *Odomèra* et ses frères et les *benei Phasirôn* dans leurs tentes.
Il commença à frapper et à monter avec l'armée.
67. *Shim'ôn* et ses hommes sortirent de la ville et incendièrent les machines.
68. Ils guerroyèrent contre *Bacchidès* qui fut écrasé par eux et fort accablé
car son conseil et son attaque avaient été vains.
69. Il écuma contre les hommes 'sans-Torah' qui l'avaient incité
à venir sur la terre, il en tua un grand nombre
et décida de retourner vers sa terre.
70. Quand *Yonatân* l'apprit, il lui envoya des messagers
pour faire la paix avec lui et lui renvoyer les prisonniers.
71. *Bacchidès* accepta et fit selon ses paroles,
il jura de ne plus faire de mal tous les jours de sa vie.
72. Il lui retourna les prisonniers
qu'il avait pris auparavant de la terre de *Yehoudah*,
il retourna vers sa terre
et n'ajouta plus à venir contre leur frontière.
73. Ainsi l'épée chôma loin d'*Ysraël*.
Yonatân habita *Mikhmas* et commença à juger le peuple.
Il fit disparaître les *réshaïm* d'*Ysraël*.

Chapitre 10

1. En l'an cent soixante, *Alexandros Epiphanès*,
fils d'*Antiochos*, se mit en marche et prit 'Ako.
Ils l'accueillirent et il régna là.
2. Quand le roi *Dèmètrios* l'entendit, il réunit une très grande armée
et sortit à sa rencontre pour guerroyer contre lui.
3. Il envoya une lettre à *Yonatân*
avec des paroles de paix pour l'élever en dignité.
4. Oui, il disait : « Faisons la paix avec eux
avant qu'il ne la fasse avec *Alexandros* contre nous.
5. Oui, *Yonatân* se souviendra de tous les maux
que nous avons commis contre lui, ses frères, et son peuple. »
6. Il lui donna l'autorisation de réunir une armée, de fabriquer des armes,
d'être son allié et il lui promit de lui renvoyer

les otages qu'il détenait à la Citadelle.

7. *Yonatân* vint à *Yeroushalayim* et lit les lettres aux oreilles de tout le peuple et des hommes qui étaient dans la Citadelle.

8. Quand ils entendirent que *Yonatân* était autorisé à réunir une armée, ils tremblèrent fort.

9. Les hommes de la Citadelle renvoyèrent les otages à *Yonatân* et celui-ci les restitua à leurs parents.

10. *Yonatân* s'établit à *Yeroushalayim*, il commença à bâtir et restaurer la ville.

11. Il dit aux ouvriers de bâtir les remparts et le mont *Tsiôn*, autour, en pierres carrées pour la fortifier. Ils firent ainsi.

12. Les étrangers qui étaient dans les forteresses bâties par *Bacchidès* s'enfuirent.

13. Chacun abandonna son lieu et retourna dans sa terre.

14. À *Beit-Sour* seulement restèrent quelques-uns de ceux qui avaient abandonné la *Torah* et les *mitsvot*, elle leur servit de refuge.

15. Le roi *Alexandros* apprit les promesses que *Dèmètrios* avait faites à *Yonatân*.

Ils lui racontèrent les guerres et les prouesses qu'il avait faites avec ses frères et les peines qu'ils avaient endurées.

16. Il dit : « Trouverons-nous un homme pareil ? Faisons de lui, maintenant, notre ami et notre allié. »

17. Il écrivit une lettre et l'envoya avec ces paroles pour dire :

18. « Le roi *Alexandros* à son frère *Yonatân*, *shalom* :

19. Nous avons entendu dire de toi que tu es un héros de valeur, toi et digne d'être notre ami.

20. Maintenant nous te nommons pour *cohen gadol* de ton peuple. Tu seras appelé « Ami du roi »

(et il lui envoya un manteau de pourpre et une couronne d'or), afin que tu te tiennes à nos côtés et nous gardes amitié. »

21. *Yonatân* revêtit le manteau sacré à la septième lunaison en l'an cent soixante, en la fête de *Soukkot*.

Il réunit une armée et fabriqua de nombreuses armes de guerre.

22. Quand *Dèmètrios* entendit ces paroles, il se chagrina et dit :

23. « Qu'avons-nous fait pour qu'*Alexandros* nous ait devancés pour capter l'amitié des Juifs afin de se fortifier !

24. Je leur écrirai moi aussi des paroles de réconfort, leur promettant de la grandeur et des présents afin qu'ils me soient en aide. »

25. Il leur envoya ces paroles :

« Le roi *Dèmètrios* au peuple des Juifs, *shalom* !

26. Vous avez respecté nos pactes, vous vous tenez dans notre amitié et n'êtes pas tombés du côté de nos ennemis, nous l'avons entendu et nous nous en sommes réjouis.

27. Maintenant continuez encore à nous garder foi, nous vous rétribuons de bienfaits pour les bienfaits que vous nous faites.

28. Nous vous ferons de nombreuses remises et nous vous donnerons des présents.

29. Dès maintenant je vous libère et j'exempte tous les Juifs du tribut, de la taxe sur le sel et sur les couronnes.

30. L'équivalent du tiers de la semence,

de la moitié du fruit des arbres qu'il m'appartient de prendre,
je renonce depuis aujourd'hui et à l'avenir
à les percevoir en terre de *Yehoudah*,
et dans les trois nomes qui lui ont été annexés
aux dépens de *Shomrôn* et de *Galil*,
dès ce jour et en pérennité.

31. *Yeroushalayim* sera sacrée et exemptée,
elle et ses frontières, des dîmes et des tributs.

32. Moi, je renonce aussi à mon autorité sur la Citadelle de *Yeroushalayim*.
Je la donne au *cohen gadol* pour qu'il y établisse
les hommes qu'il choisira pour la garder.

33. Tout être parmi les Juifs qui a été emmené captif
de la terre de *Yehoudah* dans tout mon royaume,
je le renvoie en liberté sans rançon.

Ils seront tous exempts de tributs et également leur bétail.

34. Tous les *yom tov*, les *shabbat*, les *rosh hodesh*, les jours de rendez-vous,
les trois jours avant la fête et trois jours après la fête
seront tous des jours libres et fériés
pour tous les Juifs de mon royaume.

35. Personne n'aura autorité de contraindre
ou d'obliger en rien un homme parmi eux.

36. Parmi les Juifs trente mille hommes
seront enregistrés dans l'armée du roi,

il leur sera donné la solde qui revient à tous dans l'armée du roi.

37. Ils seront postés certains dans les grandes forteresses
et certains aux postes de confiance du royaume.
Leurs supérieurs et leurs chefs seront parmi eux.

Ils se conformeront à leurs lois
comme le roi l'a ordonné en terre de *Yehoudah*.

38. Les trois nomes annexés à *Yehoudah*
aux dépens de la terre de *Shomrôn* seront unis à *Yehoudah*
de façon à être considérés comme faisant un avec elle
et ne pas obéir à un pouvoir autre que celui du *cohen gadol*.

39. Je donne en présent '*Ako* et la terre qui en dépend
au Temple de *Yeroushalayim* pour couvrir les dépenses du Temple.

40. Moi, je donnerai chaque année quinze mille sicles d'argent
des revenus du roi, pris dans des lieux convenables.

41. Tout le complément que les préposés n'avaient pas donné
dans les années précédentes,
ils le donneront désormais pour la réfection de la Maison.

42. En outre, il sera fait remise aux *cohanim*
qui font la '*avoda* du Temple des cinq mille sicles d'argent
pris sur le compte des revenus du Temple chaque année.

43. Tout débiteur du roi, à tout propos, qui se réfugiera
dans le Temple de *Yeroushalayim* ou dans toute sa frontière
sera relaxé avec tout ce qui lui appartiendra dans mon royaume.

44. Pour bâtir et restaurer l'ouvrage du Temple,
les dépenses seront faites au compte du roi.

45. Pour bâtir et fortifier les remparts de *Yeroushalayim* autour,
les dépenses seront faites au compte du roi
comme pour bâtir les remparts en *Yehoudah*. »

46. Quand *Yonatân* et le peuple entendirent ces paroles, ils ne s'y fièrent pas et ne les acceptèrent pas ; oui, ils se souvinrent des grands maux qu'il avait faits en *Yisraël* et qui les avaient fort harcelés.
47. Ils choisirent *Alexandros*, oui, il avait été la cause première des pourparlers de paix et ils furent ses alliés tous les jours.
48. Le roi *Alexandros* réunit une armée nombreuse et campa à la rencontre de *Dèmètrios*.
49. Les deux rois se firent la guerre. Le camp de *Dèmètrios* s'enfuit. *Alexandros* le poursuivit. Il les vainquit.
50. La guerre fut très forte jusqu'au déclin du soleil. Ce jour-là, *Dèmètrios* tomba.
51. *Alexandros* envoya des messagers à Ptolémée, roi de *Mitsrayim*, selon ces paroles pour dire :
52. « Voici, je suis retourné en la terre de mon royaume et me suis assis sur le trône de mes pères. Je me suis emparé du pouvoir. J'ai écrasé *Dèmètrios* et je gouverne dans notre terre.
53. Je leur ai fait la guerre. Lui et son camp ont été écrasés en face de nous et je siège sur le trône de son royaume.
54. Maintenant tranchons un pacte d'amitié entre nous. Donne-moi maintenant ta fille pour femme. Je serai ton gendre. Je vous donnerai à toi et à elle des présents dignes de toi. »
55. Le roi *Ptolémaïos* répondit pour dire : « Il est béni le jour où tu es revenu au royaume de tes pères pour siéger sur le trône de ton royaume.
56. Maintenant, je ferai ce que tu as écrit. Rencontre-moi à 'Ako afin de nous voir. Je serai ton beau-père comme tu l'as dit. »
57. *Ptolémaïos* sortit de *Mitsrayim* avec *Kléopatra* sa fille. Ils vinrent à 'Ako en l'an cent soixante-deux.
58. Ils rencontrèrent là le roi *Alexandros*. *Ptolémaïos* lui donna *Kléopatra* sa fille. Il fit un festin à 'Ako, comme il sied à des rois, avec beaucoup de fastes.
59. Le roi *Alexandros* écrivit à *Yonatân* de venir en face de lui.
60. Il alla en grand apparat à 'Ako et rencontra les deux rois, il leur donna à eux et à leurs amis de l'argent, de l'or, de nombreux présents et trouva grâce à leurs yeux.
61. Des hommes pestilents d'*Ysraël*, des hommes prévaricateurs, se rassemblèrent contre lui pour se plaindre de lui, mais le roi ne les entendit pas.
62. Le roi ordonna alors d'ôter à *Yonatân* ses habits et de le revêtir de pourpre. Ils firent ainsi.
63. Le roi le fit asseoir auprès de lui et dit à ses dignitaires : « Sortez avec lui au milieu de la ville et proclamez pour lui, par le héraut, que personne ne se plaigne de lui à aucun propos et que nul ne l'inquiète en quoi que ce soit. »
64. Quand ceux qui s'étaient plaints virent ce que le héraut proclama et qu'il était vêtu de pourpre, ils s'enfuirent tous.
65. Le roi l'honora, il l'inscrivit parmi ses premiers amis, il le nomma chef d'armée et gouverneur de province.
66. Après quoi *Yonatân* revint à *Yeroushalayim* dans la paix et la joie.
67. En l'an cent soixante-cinq, *Dèmètrios* fils de *Dèmètrios*

- arriva de *Krètîm* en terre de ses pères.
68. Quand le roi *Alexandros* l'entendit,
il s'en chagrina fort et retourna à *Antiocheia*.
69. *Dèmètrios* confirma *Apollonios* chef des armées de *Koilè Syria*,
il rassembla une grande armée et campa à *Yayné*.
Puis il envoya dire à *Yonatân*, le *cohen gadol* :
70. « Toi seul tu t'es élevé contre nous
et je suis insulté et méprisé à cause de toi.
Pourquoi te renforces-tu contre nous dans les montagnes ?
71. Maintenant, si tu es sûr de ton armée, descends vers nous dans la plaine
et là, mesurons-nous, l'un l'autre, j'ai avec moi l'armée des villes.
72. Questionne et apprends qui je suis et qui sont ceux qui m'aident.
Ils disent que vous n'avez pas le pouvoir
de mettre un pied en face de nous.
Oui, plusieurs fois déjà tes pères furent battus en leur terre.
73. Maintenant tu ne pourras pas tenir en face de la cavalerie
et de cette armée dans la plaine,
où il n'est ni caillasse, ni rocher, ni lieu où fuir. »
74. Quand *Yonatân* entendit les paroles d'*Apollonios*,
son esprit fut tout remué ;
il choisit dix mille hommes et sortit de *Yeroushalayim*.
Shim'ôn son frère vint à sa rencontre et à son aide.
75. Il campa en face de *Yaffo*.
Les hommes de la ville fermèrent les portes en face de lui
car *Apollonios* avait une garnison à *Yaffo*. Ils guerroyèrent contre elle,
76. mais les hommes de la ville eurent peur et ils ouvrirent ;
Yonatân fut maître de *Yaffo*.
77. Quand *Apollonios* apprit cette parole,
il équipa trois mille cavaliers et une armée nombreuse.
Il alla vers *Ashdod* comme s'il traversait le pays,
tandis qu'en même temps il s'enfonça dans la plaine.
Oui, il avait une foule de cavaliers en qui il se fia.
78. *Yonatân* les poursuivit jusqu'à *Ashdod*
et les deux camps commencèrent à guerroyer.
79. *Apollonios* avait laissé derrière eux mille cavaliers en un lieu secret.
80. Mais *Yonatân* savait qu'il y avait une embuscade derrière lui.
Ils cernèrent son camp et lancèrent des flèches sur le peuple
du matin jusqu'au soir.
81. Le peuple tint comme *Yonatân* l'avait ordonné,
tandis que leurs chevaux se fatiguèrent.
82. Alors *Shim'ôn* lança son armée et commença à guerroyer
contre la phalange qui se débandait.
Les cavaliers fatigués furent écrasés en face de lui et s'enfuirent.
83. Les cavaliers se dispersèrent dans la plaine et s'enfuirent à *Ashdod*.
Ils vinrent à *Beit-Dagôn*, la maison de leur idole, pour être secourus.
84. *Yonatân* incendia *Ashdod* et les villes d'alentour, il en prit le butin
et incendia au feu le sanctuaire de *Dagôn*
et les hommes qui s'y étaient réfugiés.
85. Les victimes de l'épée et les brûlés furent environ huit mille hommes.
86. Après cela *Yonatân* partit de là et campa près d'*Ashqelôn*.
Les hommes de la ville sortirent à sa rencontre avec de grands honneurs.
87. *Yonatân* revint à *Yeroushalayim* avec ses hommes,

un grand butin en main.

88. Quand le roi *Alexandros* entendit ces paroles,
il honora *Yonatân* davantage encore.

89. Il lui envoya une agrafe d'or
comme ils en donnaient d'habitude aux parents du roi.
Il lui donna en possession 'Éqrôn et tout son territoire.

Chapitre 11

1. Le roi de *Mitsrayim* réunit une armée nombreuse
comme le sable sur la lèvre de la mer, de nombreux bateaux,
et il chercha à conquérir par ruse le royaume d'*Alexandros*
et à l'annexer à son royaume.

2. Il vint en *Syria* avec des paroles de paix.

Les gens des villes ouvrirent et vinrent à lui.

Oui, l'ordre du roi *Alexandros* était de venir vers lui
parce qu'il était son beau-père.

3. Quand *Ptolémaïos* arriva dans les villes,
il plaça en chacune d'elles des postes de garnison.

4. Quand il s'approcha d'*Ashdod*, ils lui firent voir
le sanctuaire de *Dagôn* brûlé, *Ashdod* et ses environs démolis,
les cadavres épars et les restes calcinés
de ceux qu'ils avaient brûlés dans la guerre
et qu'ils avaient amoncelés le long de sa route.

5. Ils racontèrent au roi ce que *Yonatân* avait fait
pour qu'il le blâma, mais le roi se tut.

6. *Yonatân* vint à la rencontre du roi à *Yaffo* avec pompe ;
ils se saluèrent en paix l'un et l'autre et nuitèrent là.

7. Ensuite *Yonatân* alla avec le roi jusqu'au fleuve appelé *Eleuthéros*
puis s'en retourna à *Yeroushalayim*.

8. Le roi *Ptolémaïos* se rendit maître des villes de la côte
jusqu'à *Séleukeia* maritime.

Il médita de mauvais desseins contre *Alexandros*.

9. Il envoya des messagers au roi *Dèmètrios* pour dire : « Viens,
tranchons un pacte entre nous et je te donnerai ma fille,
celle qui est à *Alexandros*, et tu régneras sur le royaume de ton père.

10. Oui, je regrette de lui avoir donné ma fille, car il cherche à me tuer. »

11. Il lui fit ce reproche parce qu'il convoitait son royaume.

12. Il prit sa fille, la donna à *Dèmètrios* et s'aliéna *Alexandros*,
et leur haine se découvrit.

13. *Ptolémaïos* vint à *Antiocheia* et ceignit deux diadèmes sur sa tête,
celui de *Mitsrayim* et celui d'*Asia*.

14. En ce temps, le roi *Alexandros* était en *Kilikia*
parce que les hommes du lieu s'étaient révoltés contre lui.

15. *Alexandros* l'entendit et alla guerroyer contre lui.

Ptolémaïos se mit en branle, alla à sa rencontre à main forte et le battit.

16. *Alexandros* fuit en 'Arab pour s'y cacher.

Le roi *Ptolémaïos* triompha.

17. *Zabdiél* l'Arab trancha la tête d'*Alexandros*
et l'envoya à *Ptolémaïos*.

18. Le roi *Ptolémaïos* mourut trois jours après.
Les hommes qu'il avait laissés dans les forteresses furent tués

par les mains des hommes des forteresses.

19. *Dèmétrios* régna en l'an cent soixante-sept.
20. En ces jours, *Yonatân* réunit les hommes de *Yehoudah* pour guerroyer contre la Citadelle qui est à *Yeroushalayim*.
Il fabriqua contre elle plusieurs machines.
21. Alors des hommes haineux de leur peuple, des hommes, des vauriens, vinrent chez le roi et ils l'informèrent de ce que *Yonatân* avait mis le siège contre la Citadelle.
22. Entendant cela, il écuma, se hâta, partit et alla à '*Ako*.
Il écrivit à *Yonatân* d'arrêter le siège et de se hâter de venir vers lui à '*Ako* pour parler avec lui.
23. *Yonatân* l'entendit et ordonna de continuer le siège.
Il choisit des anciens d'*Ysraël* et des *cohanim* et affronta lui-même le danger.
24. Il prit de l'argent et de l'or, des habits, de nombreux autres présents.
Il alla vers le roi à '*Ako* et trouva grâce à ses yeux.
25. Quelques 'sans-*Torah*' se plaignirent de lui,
26. mais le roi agit avec lui comme avaient fait les rois qui l'avaient précédé et l'éleva en face de tous ses amis.
27. Il le confirma dans la charge de *cohen gadol* et dans tous les honneurs qui étaient les siens auparavant.
Et le fit compter parmi les « premiers amis ».
28. *Yonatân* demanda au roi d'exempter *Yehoudah*, les trois toparchies de la région de *Shomrôn*, des tributs, et promit de lui donner trois cents talents d'argent.
29. Le roi accepta et il écrivit à *Yonatân* des lettres sur tout cela selon ces paroles :
30. « Le roi *Dèmétrios* à son frère *Yonatân* et au peuple des Juifs, paix !
31. La copie de la lettre que nous envoyons à *Lasthenès*, notre parent, à votre sujet, nous vous l'envoyons afin que vous la voyiez aussi.
32. Le roi *Dèmétrios* à son père *Lasthenès*, paix !
33. Pour le peuple des Juifs, nos amis qui nous font justice, nous ordonnons de les favoriser à cause de leur bonne volonté envers nous.
34. Maintenant nous leur confirmons la possession des frontières de *Yehoudah*, des trois nomes d'*Efrayim*, *Lod* et *Ramatayim* qui, de *Shomrôn*, ont été annexés à *Yehoudah* avec toutes leurs dépendances, et cela en faveur de tous ceux qui sacrifient à *Yeroushalayim*, en échange des tributs régaliens que le roi prenait d'eux chaque année sur le produit de la terre et sur les fruits des arbres.
35. Tout le reste de ce qui nous revient encore, à dater de ce jour, des dîmes, des tributs qui nous reviennent, des marais salants et des impôts sur les couronnes qui nous reviennent, nous les en exemptons totalement.
36. Rien de cela ne sera abrogé désormais et pour toujours.
37. Et maintenant ayez à cœur de faire une copie de cela pour la donner à *Yonatân* et qu'elle soit mise sur la montagne sacrée en un lieu apparent. »
38. Quand le roi *Dèmétrios* vit que le pays fut calme en face de lui, que personne ne se dressa contre lui, il renvoya tous les hommes de son armée, chacun en son lieu,

à l'exception de la légion étrangère
qu'il avait recrutée dans les îles des *goyim*.

Tous les hommes de l'armée de ses pères l'en haïssaient.

39. *Tryphôn*, qui était depuis longtemps l'un des compagnons d'*Alexandros*, vit que tous les hommes d'armée se plainquirent contre *Dèmètrios*.

Il alla vers *Iamilikou*, l'Arab,
qui éleva *Antiochos*, le jeune, fils d'*Alexandros*.

40. Il lui demanda avec insistance de le lui remettre
afin qu'il le fasse régner à la place de son père.

Il lui rapporta ce que *Dèmètrios* avait fait
et que les hommes de ses armées le haïssaient. Il resta là longtemps.

41. *Yonatân* envoya demander au roi *Dèmètrios* de faire sortir
les hommes de la Citadelle de *Yeroushalayim* et des forteresses
car ils guerroyaient contre *Yisraël*.

42. *Dèmètrios* envoya répondre à *Yonatân* :
« Je ferai non seulement cela pour toi et ton peuple,
mais je t'honorerai, toi et ton peuple,
si j'en trouve l'occasion favorable.

43. Maintenant, tu ferais bien si tu m'envoyais des hommes
qui guerroyeront avec moi.

Oui, tous les hommes de mon armée ont fait défection. »

44. *Yonatân* lui envoya trois mille hommes, héros aguerris, à *Antiocheia*.
Le roi se réjouit de leur arrivée.

45. Les hommes de la ville se réunirent au milieu de la ville,
environ cent vingt mille hommes, et ils cherchèrent à tuer le roi.

46. Le roi s'enfuit au palais. Les hommes de la ville occupèrent les places
et commencèrent à guerroyer.

47. Le roi appela à l'aide les Juifs. Ils se réunirent auprès de lui,
tous ensemble, se dispersèrent à travers la ville,
où ils tuèrent ce jour-là environ cent mille hommes.

48. Ils incendièrent la ville, prirent ce jour-là un grand butin
et sauvèrent le roi.

49. Quand les hommes de la ville virent que les Juifs
l'avaient conquise comme ils le voulaient, leur souffle tomba,
ils crièrent vers le roi et supplièrent pour dire :

50. « Donne-nous ta droite et que les Juifs cessent
de guerroyer contre nous et contre la ville. »

51. Ils déposèrent les armes et firent la paix. Les Juifs furent honorés
en face du roi et de tous les hommes de son royaume.
Ils retournèrent à *Yeroushalayim* avec un grand butin.

52. Le roi *Dèmètrios* resta sur le trône de son royaume
et la terre fut calmée.

53. Il renia tout ce dont il avait parlé,
devint tout autre à l'égard de *Yonatân*, ne lui retourna pas
les faveurs qu'il avait eues pour lui et le traita durement.

54. Après cela *Tryphôn* revint avec *Antiochos*, le jeune fils.
Et il devint roi, il mit le diadème sur sa tête.

55. Tous les hommes d'armée dont *Dèmètrios* s'était débarrassé
se réunirent autour de lui, guerroyèrent contre *Dèmètrios*
qui fut écrasé et s'enfuit.

56. *Tryphôn* prit les éléphants et conquerra *Antiocheia*.

57. Alors le jeune *Antiochos* écrivit à *Yonatân* pour dire :
« Voici, je te confirme dans la charge de *cohen gadol*,
et te prépose sur les quatre nomes, faisant de toi un ami du roi. »
58. Il lui envoya des ustensiles d'or et un service de table.
Il l'autorisa à boire dans des vases d'or,
à revêtir la pourpre et à avoir une agrafe d'or.
59. Il nomma *Shim'ôn* son frère chef d'armée
depuis l'Échelle de *Tsor* jusqu'à la frontière de *Mitsrayim*.
60. *Yonatân* passa au passage du fleuve et dans les cités.
Tous les hommes d'armée de *Syria* se réunirent à lui
pour guerroyer à ses côtés. Quand il vint à *Ashqelôn*,
les hommes de la ville sortirent vers lui en lui rendant les honneurs.
61. De là, il alla à 'Aza mais les hommes de la ville fermèrent les portes
devant lui. Il l'assiégea, incendia ses alentours et la pilla.
62. Les hommes de 'Aza implorèrent *Yonatân*.
Il leur donna sa droite,
prit en otages les fils de ses chefs, et les envoya à *Yeroushalayim*.
Il traversa le pays jusqu'à *Damèssèq*.
63. *Yonatân* entendit que les chefs de *Dèmètrios* étaient venus à *Qadèsh*, en *Galil*,
avec une nombreuse armée et qu'ils cherchèrent à l'écarter de sa charge.
64. Il vint vers eux et laissa *Shim'ôn* son frère sur le pays.
65. *Shim'ôn* assiégea *Beit-Sour*, il guerroya contre eux de nombreux jours
et mit le blocus devant elle.
66. Les hommes de la ville demandèrent à prendre sa droite, il la leur donna,
les fit sortir de là, prit la ville et y mit une garnison.
67. *Yonatân* et son camp campèrent aux eaux de *Guenoussar*.
De grand matin ils vinrent dans la vallée de *Hasor*.
68. Et voici, un camp des étrangers vint à sa rencontre dans la vallée,
ils lui tendirent une embuscade dans les montagnes
et sortirent à sa rencontre, de front.
69. Les hommes de l'embuscade sortirent de leur lieu et guerroyèrent contre lui.
70. Tous les hommes de *Yonatân* s'enfuirent. Pas un ne resta,
sauf *Matityah bèn Ayshalom* et *Yehoudah bèn Halphi*, les chefs de l'armée.
71. *Yonatân* déchira ses habits, mit de la cendre sur sa tête et pria.
72. Après quoi il revint pour guerroyer contre eux.
Il les écrasa et ils s'enfuirent.
73. Quand ses propres fuyards le virent, ils retournèrent vers lui
et les poursuivirent avec lui jusqu'à *Qadèsh*,
jusque dans leur camp et ils campèrent là.
74. En ce jour, trois mille hommes des étrangers tombèrent.
Yonatân retourna à *Yeroushalayim*.

Chapitre 12

1. *Yonatân* vit que le temps travaillait pour lui. Il choisit des hommes
et les envoya à *Roma* pour confirmer et renouveler amitié avec eux.
2. Aux Spartiates et vers d'autres lieux, il envoya des lettres semblables.
3. Ils allèrent à *Roma*, vinrent au Sénat et dirent :
« *Yonatân*, le *cohen gadol*, et le peuple des Juifs
nous envoient pour renouveler avec vous amitié
et le pacte de guerre comme en premier. »
4. Les Romani leur donnèrent des lettres pour les lieux où ils les envoyèrent

afin de les reconduire en *Yehoudah* dans la paix.

5. Voici la lettre que *Yonatân* écrivit aux Spartiates :

6. « *Yonatân le cohen gadol*, le Conseil des Anciens, les *cohanim* et le reste du peuple des Juifs aux Spartiates leurs frères, *shalom* !

7. Jadis déjà, une lettre fut envoyée à *Hounio*, le *cohen gadol*, par *Areios*, qui régnait sur vous, disant que vous êtes nos frères comme le prouve la copie ci-dessous.

8. *Hounio* reçut avec honneur l'homme envoyé vers lui, il accueillit les lettres où il était clairement parlé de pacte et d'amitié.

9. Maintenant, nous, bien que n'en ayant pas besoin, les livres sacrés qui sont entre nos mains étant notre réconfort,

10. nous éprouvons la nécessité de rénover la fraternité et l'amitié entre nous par cet envoi afin de ne pas nous aliéner de vous puisqu'un long temps est passé depuis votre missive.

11. Nous, en tout temps, toujours, dans les *yom tov* et dans le reste des rendez-vous nous nous souvenons de vous dans les *qorbanot* que nous offrons et dans les *téfilot*, comme il est nécessaire et convenable de se souvenir des frères.

12. Nous nous réjouissons de votre gloire.

13. Nous, nous avons été entourés de nombreuses tribulations et de nombreuses guerres.

Oui, les rois, autour de nous, ont guerroyé contre nous.

14. Mais nous n'avons pas voulu vous importuner, vous et nos autres alliés et amis dans ces guerres.

15. Oui, notre aide vient du ciel qui nous a secourus et sauvés de nos ennemis qui ont été humiliés.

16. Nous avons choisi *Noumerios* fils d'*Antiochos* et *Antipatros* fils de *Yasôn*. Nous les avons envoyés aux *Romani* pour renouveler l'amitié et les pactes d'antan.

17. Nous leur avons demandé d'aller aussi auprès de vous, de s'enquérir de votre paix et de vous remettre notre lettre sur le renouvellement de notre amitié.

18. Et maintenant vous ferez bien en nous répondant à ces paroles. »

19. Voici la copie de la lettre envoyée à *Hounio* :

20. « *Areios*, roi des Spartiates, à *Hounio*, le *cohen gadol*, *shalom* !

21. Il a été écrit des Spartiates et des Juifs qu'ils sont frères et qu'ils sont de la semence d'*Ayrahâm*.

22. Maintenant que nous avons appris cela, vous ferez bien en nous écrivant à propos de votre paix.

23. Nous, nous vous déclarons par écrit :

Vos troupeaux et vos biens sont à nous et ce qui est à nous est à vous. Nous avons ordonné qu'il vous soit apporté un message à ce sujet. »

24. *Yonatân* entendit que les chefs de *Dèmétrios* étaient de retour avec une armée plus grande qu'en premier, pour guerroyer contre lui.

25. Il partit de *Yeroushalayim* et alla à leur rencontre en terre de *Hamat* car il ne voulait pas leur donner le délai d'entrer dans sa terre.

26. Ensuite, il envoya des espions dans leurs camps. Quand ils revinrent, ils lui rapportèrent qu'ils étaient prêts à tomber sur eux dans la nuit.

27. Au coucher du soleil, *Yonatân* ordonna à ses hommes d'être réveillés, équipés et prêts à la guerre toute la nuit.

- Il posta des gardes tout autour du camp.
28. Les ennemis entendirent que *Yonatân* et ses hommes se préparaient à la guerre.
Ils eurent peur et leur cœur trembla.
Ils allumèrent des feux dans leur camp et s'enfuirent.
29. *Yonatân* et ses hommes ne le surent pas avant le matin parce qu'ils voyaient les lumières allumées.
30. Alors *Yonatân* les poursuivit, mais il ne les atteignit pas, car ils avaient passé le fleuve *Eleuthéros*.
31. *Yonatân* se dirigea contre les '*Arabîm* appelés *Zabdîm*, il les frappa et leur prit du butin.
32. À son retour, il partit, arriva à *Damèssèq* et traversa toute la contrée.
33. *Shim'ôn* sortit, alla jusqu'à *Ashqelôn* et aux proches forteresses, il se dirigea vers *Yaffo* et la prit,
34. car il avait entendu que ses habitants voulaient livrer la forteresse aux hommes de *Dèmètrios*. Il y posta une garnison pour la garder.
35. *Yonatân* revint, réunit les anciens du peuple, prit conseil avec eux pour bâtir des forteresses en *Yehoudah*,
36. surélever les remparts de *Yeroushalayim*, y élever un grand mur entre la Citadelle et la ville pour la séparer de la ville, l'isoler afin qu'ils n'achètent ni ne vendent.
37. Quand ils se réunirent pour bâtir la ville, une partie du rempart du torrent à l'Orient s'écroula, et ils restaurèrent celui qui était appelé *Chaphenatha*.
38. *Shim'ôn* bâtit *Adida* dans la *Shephéla*, il y mit des portes et des verrous.
39. *Tryphôn* voulut régner sur l'*Asia*, mettre la couronne sur sa tête et mettre la main sur le roi *Antiochos*.
40. Il craignit que *Yonatân* ne l'en empêcha ; il guerroya contre lui et chercha le moyen de s'en emparer et de le tuer.
Il se leva et alla à *Beit-Sheân*.
41. *Yonatân* sortit à sa rencontre, avec quarante mille hommes d'élite pour la bataille. Il arriva à *Beit-Sheân*.
42. Quand *Tryphôn* vit que *Yonatân* vint avec une armée nombreuse, il se retint de mettre la main sur lui.
43. Il le reçut avec des honneurs, il l'installa parmi tous ses amis, lui donna des présents et ordonna à son armée de lui obéir comme à lui-même.
44. Il dit à *Yonatân* : « Pourquoi as-tu dérangé tout ce peuple alors qu'il n'y a pas entre nous de menace de guerre ?
45. Maintenant, renvoie-les à leurs maisons, choisis quelques hommes qui seront avec toi et va avec moi à '*Ako*.
Je te la livrerai avec le reste des forteresses, le reste des troupes et tous les préposés aux tributs.
Puis je retournerai puisque c'est pour cela que je suis venu. »
46. *Yonatân* se fia à lui et fit comme il avait dit.
Il renvoya l'armée qui s'en alla en terre de *Yehoudah*.
47. Il laissa avec lui trois mille hommes seulement.
Il en envoya deux mille en *Galil* et mille allèrent auprès de lui.
48. À l'arrivée de *Yonatân* à '*Ako*, les hommes fermèrent les portes, s'emparèrent de lui et tuèrent à l'épée tous ceux qui étaient venus avec lui.
49. *Tryphôn* envoya une armée et des chevaux en *Galil*

et dans la grande plaine pour exterminer tous les hommes de *Yonatân*.

50. Quand les hommes de *Yonatân* apprirent qu'il avait été pris et que ses hommes avaient péri, ils s'encouragèrent les uns les autres et ils sortirent en rangs serrés, prêts à la guerre.
51. Les poursuivants voyant qu'ils luttèrent pour leurs vies s'en retournèrent.
52. Les autres arrivèrent tous en terre de *Yehoudah* en paix. Ils pleurèrent *Yonatân* et ses hommes : ils frémirent fort. Tout *Yisraël* pleura à grand pleur.
53. Tous les *goyim* d'alentour cherchèrent à les exterminer. Oui, ils dirent : « Ils n'ont ni chef ni aide. Guerroyons contre eux maintenant et supprimons parmi les hommes leur souvenir. »

Chapitre 13

1. *Shim'ôn* entendit que *Tryphôn* avait réuni une grande armée pour venir en terre de *Yehoudah* pour la ravager.
2. Il vit que le peuple avait peur et tremblait. Il monta à *Yeroushalayim* et rassembla le peuple,
3. les encouragea et leur dit :
« Vous savez ce que nous avons fait, moi, mes frères et la maison de mon père pour la *Torah* et le Temple, ainsi que les guerres et les tribulations que nous avons vues.
4. À cause de cela tous mes frères ont péri, pour la cause d'*Ysraël*, et je reste moi seul.
5. Maintenant quelle profanation serait pour moi d'épargner mon être en tout temps de détresse ! Non, je ne suis pas meilleur que mes frères.
6. Mais je vengerai mon peuple, le Temple, vos femmes, votre marmaille ! Oui, tous les *goyim* se sont réunis pour nous exterminer dans leur haine. »
7. En entendant ces paroles, le souffle du peuple revit.
8. Ils répondirent à grande voix : « Tu es notre guide à la place de *Yehoudah* et de *Yonatân*, ton frère.
9. Guerroie à notre guerre. Tout ce que tu nous diras, nous le ferons. »
10. Il réunit tous les hommes de guerre, acheva vite les remparts de *Yeroushalayim* et la fortifia tout autour.
11. Il envoya *Yonatân bèn Ayshalôm* avec une armée nombreuse à *Yaffo*. Celui-ci expulsa les hommes qui s'y trouvaient et demeura là.
12. *Tryphôn* partit d'*Ako* avec une grande armée pour aller en terre de *Yehoudah*. *Yonatân* était avec lui sous bonne garde.
13. *Shim'ôn* campa à *Adida* en face de la plaine.
14. *Tryphôn* apprit que *Shim'ôn* s'était levé à la place de son frère *Yonatân* et qu'il se préparait à lui faire la guerre. Il lui envoya des messagers pour dire :
15. « C'est à cause de l'argent que ton frère *Yonatân* doit au trésor royal en vertu de ses fonctions que nous le tenons captif.
16. Maintenant envoie cent talents d'argent et deux de ses fils otages, pour qu'il ne nous lâche pas une fois libéré, et nous le laisserons aller. »
17. Bien qu'ayant compris qu'il s'agissait d'une ruse, *Shim'ôn* envoya prendre l'argent et les enfants pour ne pas susciter contre lui la grande haine du peuple,
18. qui dirait : « C'est parce qu'il n'a pas envoyé l'argent

et les enfants que *Yonatân* a péri. »

19. Il envoya donc les enfants et les cent talents, mais *Tryphôn* lui avait menti : il ne renvoya pas *Yonatân*.
20. Après cela, *Tryphôn* vint pour envahir le pays et le ravager. Il contourna la route d'*Adora*.
Shim'ôn et son camp lui firent obstacle en tout lieu où il alla.
21. Les hommes de la Citadelle envoyèrent des messagers à *Tryphôn* et lui demandèrent de vite venir à eux par la route du désert et de leur envoyer des vivres.
22. *Tryphôn* prépara toute sa cavalerie pour y aller, mais cette nuit, il tomba beaucoup de neige de sorte qu'il ne put avancer.
Il fit demi-tour et alla en *Guil'ad*.
23. Tandis qu'il approcha de *Basqama*, il tua *Yonatân* et il fut enseveli là.
24. Après quoi, *Tryphôn* retourna et alla dans sa terre.
25. *Shim'ôn* envoya prendre les ossements de *Yonatân* son frère et il les ensevelit à *Modi'in* la ville de ses pères.
26. Tout *Yisraël* s'endeuilla pour lui, un grand deuil, et le pleura de nombreux jours.
27. *Shim'ôn* bâtit au-dessus du sépulcre de son père et de ses frères ; il le suréleva pour qu'il se voie, avec des pierres de taille devant et derrière.
28. Il y éleva sept pyramides l'une en face de l'autre pour son père, sa mère et ses quatre frères.
29. Il y fit un ouvrage en élevant autour de grandes colonnes. Il appliqua sur les colonnes des panoplies en nom de pérennité et, à côté des panoplies, des bateaux sculptés pour être visibles pour tous ceux qui naviguaient en mer.
30. Voilà le sépulcre qu'il fit à *Modi'in* où il est jusqu'à aujourd'hui.
31. *Tryphôn* se conduisit avec perfidie à l'égard d'*Antiochos* le jeune roi, et il le tua.
32. Il régna à sa place, mit le diadème d'*Asia* sur sa tête et fit venir de grands maux sur la terre.
33. *Shim'ôn* bâtit les forteresses de *Yehoudah*, il les entourra de grandes tours de grands remparts, de portes, de verrous et il mit des vivres dans les forteresses.
34. De plus, il choisit des hommes et les envoya chez le roi *Dèmètrios* pour lui demander de faire une remise de tributs à la province, parce que toutes les actions de *Tryphôn* étaient des raptus.
35. Le roi *Dèmètrios* lui envoya les paroles que voici et lui répondant, il lui écrivit cette lettre :
36. « Le roi *Dèmètrios* à *Shim'ôn*, le *cohen gadol*, ami des rois, aux anciens et au peuple des Juifs, *shalom* !
37. La couronne d'or et la branche de palmier que vous avez envoyées nous les avons bien reçues.
Nous sommes prêts à faire avec vous une paix complète et à écrire aux préposés sur les tributs qu'ils vous fassent une remise.
38. Ce que nous avons établi en votre faveur reste établi, les forteresses que vous avez bâties restent à vous.
39. Nous vous faisons aussi remise des erreurs et des carences faites à ce jour, ainsi que de la couronne que vous devez.
Si toute autre imposition est perçue à *Yeroushalayim*, elle cessera de l'être.

40. S'il en est parmi vous qui soient capables d'être inscrits parmi nos hommes, qu'ils le soient et que, parmi nous, règne la paix. »
41. En l'an cent soixante-dix, le joug des *goyim* fut écarté d'*Ysraël*.
42. Le peuple d'*Ysraël* commença à inscrire sur les inscriptions et les actes :
« En l'an premier de *Shim'ôn*, *cohen gadol* éminent, stratège et guide des Juifs. »
43. En ces jours, *Shim'ôn* campa devant *Guèzèr*, l'encercla par des camps, fit une tour roulante, la fit approcher de la ville, frappa une des tours et la conquerra.
44. Alors les hommes qui étaient dans la tour roulante bondirent dans la ville où c'était un grand tumulte.
45. Les hommes de la ville, avec femmes et marmaille, montèrent sur le rempart, les habits déchirés, ils crièrent à grande voix pour demander à *Shim'ôn* de leur donner sa droite.
46. Ils dirent: « Ne te conduis pas avec nous selon nos crimes mais seulement selon ta grâce. »
47. *Shim'ôn* fit avec eux un arrangement et ne guerroya pas contre eux, mais les expulsa de la ville, purifia les maisons où il y avait des idoles et vint en ville en chantant des hymnes et des bénédictions.
48. Il en écarta toute contamination, y établit des hommes pratiquant la *Torah*, il la fortifia et y bâtit pour lui-même une résidence.
49. Les hommes de la Citadelle à *Yeroushalayim* furent très affamés, ne pouvant ni sortir ni venir à terre pour acheter et vendre. Plusieurs d'entre eux moururent de faim.
50. Ils crièrent vers *Shim'ôn* de prendre la droite et il la leur donna. Il les expulsa et purifia la Citadelle des abjections.
51. Il y vint le vingt-trois de la deuxième lunaison de l'an cent soixante et onze, avec des louanges, des branches de palmiers, des cithares, des cymbales, des harpes, des hymnes et des odes.
Oui, un grand ennemi avait été extirpé d'*Ysraël*.
52. Il décida de célébrer ce jour dans la joie chaque année. Il fortifia la montagne sacrée, celle qui est près de la Citadelle, et il s'y établit, lui et ses hommes.
53. Quand il vit que *Yohanân* son fils était devenu un homme, il le mit à la tête de toute l'armée et il habita *Guèzèr*.

Chapitre 14

1. En l'an cent soixante-douze, le roi *Dèmètrios* réunit son armée et alla en *Madaï* pour se procurer une aide pour faire la guerre à *Tryphôn*.
2. Quand *Arsacès*, roi de *Paras* et de *Madaï*, entendit que *Dèmètrios* vint contre sa frontière, il envoya un de ses chefs pour le prendre vivant.
3. Il alla, triompha et frappa le camp de *Dèmètrios*, il s'en empara, et le fit venir auprès de *Arsacès* et le mit sous garde.
4. La terre se calma tous les jours de *Shim'ôn*.
Il chercha à faire du bien à son peuple.
Son autorité et sa gloire trouvèrent grâce à leurs yeux tous les jours.

5. Dans toute sa gloire, il prit *Yaffo*, en fit un port
et ouvrit la porte vers les îles de la mer.
6. Il élargit les frontières pour son peuple et il gouverna sur la région.
7. Il rassembla de nombreux captifs, s'empara de *Guèzèr*, de *Beit-Sour*
et de la Citadelle, il en brûla la contamination.
Pas un homme ne se dressa en face de lui.
8. Les hommes travaillaient leur terre en paix,
la terre donna son produit et les arbres des champs leurs fruits.
9. Les anciens siégèrent dans les places et discutèrent de tous ces biens,
les jeunes se revêtirent de splendides habits de guerre.
10. Aux villes, il fournit des vivres et en fit des lieux fortifiés,
si bien que son nom glorieux était nommé jusqu'au bout de la terre.
11. Il fit régner la paix sur terre et *Yisraël* se réjouit d'une joie grande.
12. Ils habitèrent chacun sous sa vigne et sous son figuier
et personne ne les fit trembler.
13. Plus personne pour guerroyer contre eux sur la terre,
des rois furent écrasés pendant ces jours.
14. Il soutint tous les humbles de son peuple,
il enseigna la *Torah* et brûla tout 'sans-*Torah*' et tout criminel.
15. Il honora le Temple et multiplia les objets sacrés.
16. À *Roma*, il fut entendu que *Yonatân* était mort,
et jusqu'à *Spartè* ils s'affligèrent fort.
17. Quand ils entendirent que *Shim'ôn*, son frère,
fut *cohen gadol* à sa place et qu'il exerça le pouvoir
sur la province et dans les villes qui s'y trouvaient,
18. ils lui écrivirent sur des tablettes de bronze
pour renouveler avec lui l'amitié et le pacte
qu'ils avaient établis avec *Yehoudah* et *Yonatân* ses frères.
19. Ils en firent lecture en face de l'assemblée à *Yeroushalayim*.
20. Voici le texte des lettres que les Spartiates envoyèrent :
« Les archontes et la ville des Spartiates
à *Shim'ôn* le *cohen gadol*, aux anciens, aux *cohanim*,
et au reste du peuple des frères Juifs, salut !
21. Les messagers envoyés à notre peuple nous ont fait connaître votre gloire
et votre prestige et nous nous sommes réjouis de leur venue.
22. Nous avons inscrit ce qu'ils ont dit dans les conseils du peuple
pour dire : *Noumenios* fils d'*Antiochos*
et *Antipatros* fils de *Yasôn*, messagers des Juifs,
sont venus à nous pour renouveler l'amitié avec nous,
23. et il a plu au peuple de recevoir ces hommes avec honneur
et de mettre leurs paroles dans les archives publiques
en souvenir pour le peuple des Spartiates.
Nous avons écrit une copie de ces paroles
pour *Shim'ôn* le *cohen gadol*. »
24. Après cela, *Shim'ôn* envoya *Noumenios* à *Roma*
avec un grand bouclier d'or
d'un poids de mille mines pour leur confirmer le pacte.
25. Le peuple entendit ces paroles. Ils dirent :
« Quelle rétribution retourner à *Shim'ôn* et ses fils ? »
26. Oui, il s'est affermi avec ses frères et la maison de son père.
Ils ont guerroyé contre les ennemis d'*Ysraël*,

ils les ont fait fuir et lui ont rendu sa liberté. »

27. Ils firent une inscription sur des tablettes de bronze et les érigèrent sur des stèles au mont *Tsiôn*.

Voici le texte de l'écrit :

« Le dix-huit *Eloul* de l'an cent soixante-douze, c'est l'an trois de *Shim'ôn le cohen gadol*, éminent

28. en *Assaramél*, dans la grande assemblée des *cohanim*, du peuple, des chefs de la patrie et des anciens de la province, il nous a été notifié :
29. Après que de nombreuses fois il y eut des guerres sur la terre, *Shim'ôn bèn Matityah*, des fils de *Yehoyariy*, et ses frères s'exposèrent au danger et se dressèrent en face de l'ennemi de leur peuple, afin que le Temple demeurât debout, ainsi que de la *Torah*, et ils acquirent ainsi une grande gloire dont ils ont glorifié leur peuple.
30. *Yonatân* rassembla la patrie et devint le *cohen gadol* puis il fut réuni à ses peuples.
31. Quand leurs ennemis cherchèrent à envahir leur pays, et à mettre la main sur leur Temple,
32. *Shim'ôn* se leva, guerroya pour son peuple, dépensa de grands biens qui lui appartenaient, équipa les hommes de l'armée de son peuple et leur donna une solde,
33. fortifia les villes de *Yehoudah* et *Beit-Sour* sur les frontières de *Yehoudah* où étaient les armes des ennemis en premier, mit là une garnison d'hommes, des Juifs,
34. fortifia *Yaffo* qui est sur la mer et *Guèzèr* qui est sur les frontières d'*Ashdod* où les ennemis habitaient en premier et où il établit des Juifs y mettant tout ce qui était nécessaire à leur restauration.
35. Quand le peuple vit la fidélité de *Shim'ôn* et la gloire qu'il voulait faire pour sa nation, ils le mirent sur eux pour guide et *cohen gadol*, après qu'il eut fait tout cela, et pour la justice et l'adhérence qu'il garda pour son peuple, cherchant à l'exalter en toute voie.
36. En ses jours il monta en sa main d'expulser de leur terre les *goyim* et ceux qui étaient dans la ville de *David* qui est à *Yeroushalayim*, où ils se firent la Citadelle d'où ils surgissaient et contaminaient le Temple alentour, en faisant de multiples maux contre le sacré.
37. Il y établit des hommes, des Juifs, la fortifia pour la sécurité de la terre et de la ville, suréleva les remparts de *Yeroushalayim*.
38. Le roi *Dèmètrios* le confirma dans la charge de *cohen gadol* en conséquence de ces paroles,
39. le mit parmi ses amis et l'honora de grands honneurs.
40. Il entendit que les Juifs étaient appelés par les Romani amis, alliés et frères, et qu'ils avaient rencontré les messagers de *Shim'ôn* en leur rendant les honneurs,
41. et que les Juifs et les *cohanim* avaient consenti à ce que *Shim'ôn* soit leur guide et *cohen gadol* en pérennité, jusqu'à ce que surgisse un *nayi* digne de foi,
42. et le chef de leur armée,

- qu'il veille sur le Temple et engagea les ouvriers
et les préposés sur la terre, les armes, les forteresses,
43. qu'il garde le Temple, que tous lui obéissent,
qu'ils inscrivent à son nom toutes les inscriptions de la terre,
qu'il se vête de pourpre et se pare d'ornements d'or.
44. Personne parmi le peuple et les *cohanim* ne put annuler
une parole de ces paroles, parler contre ses paroles,
rassembler une assemblée sans lui
ni revêtir la pourpre ou agraffer l'agrafe d'or.
45. Qui fera une parole contre cela ou violera une de ces paroles sera condamné.
46. Tout le peuple s'accorda
à faire que *Shim'on* agisse selon toutes ces paroles. »
47. *Shim'on* accepta et prit sur lui d'être *cohen gadol*,
chef de l'armée, tête du peuple des Juifs et des *cohanim*,
et de se tenir en tête de tous.
48. Ils ordonnèrent de graver cet écrit sur des tablettes de bronze
et de les afficher à l'intérieur de l'enceinte du Temple
en un lieu apparent
49. et d'en déposer dans le bureau du trésor une copie
destinée à *Shim'on* et à ses fils.

Chapitre 15

1. *Antiochos*, le fils du roi *Dèmétrios*, envoya des îles de la mer
des lettres à *Shim'on* le *cohen gadol*,
2. chef du peuple des Juifs et de tout le peuple.
Il y était écrit pour dire :
« Le roi *Antiochos* à *Shim'on cohen gadol*, tête du peuple
et au peuple des Juifs, *shalom* !
3. Après que des hommes, des vauriens se sont emparés
du royaume de nos pères,
ma volonté est de combattre pour le royaume afin de le restaurer
comme en premier. J'ai rassemblé une foule de valeureux
et j'ai préparé des bateaux de guerre.
4. Je veux traverser la terre pour punir les dévastateurs de notre terre,
les destructeurs de nombreuses villes du royaume.
5. Moi, je te confirme les remises que t'avaient faites les rois
qui étaient avant moi et tout le reste des présents qu'ils t'ont remis.
6. Je te charge de frapper en ta terre une monnaie spéciale en argent légal.
7. *Yeroushalayim* et le Temple seront libres,
tout l'armement que tu as préparé,
toutes les forteresses que tu as bâties et où tu gouvernes seront à toi,
8. toutes les dettes que tu dois au roi et tout tribut que tu lui devras
te sont remis, dès maintenant et jusqu'en pérennité.
9. Quand nous aurons le pouvoir dans notre royaume, nous t'honorerons,
toi, ton peuple et le Temple, avec de grands honneurs,
afin que votre gloire soit découverte devant toute la terre. »
10. En l'an cent soixante-quatorze, *Antiochos* sortit vers la terre de ses pères
et toute l'armée se réunit autour de lui,
si bien qu'un petit nombre seulement resta avec *Tryphôn*.
11. Le roi *Antiochos* le poursuivit

- tandis qu'il s'enfuit à *Dôra* qui était sur la mer.
12. Il vit que les maux se réunirent contre lui et que son armée avait déserté.
13. *Antiochos* campa contre *Dôra* avec cent vingt mille hommes de guerre et huit mille cavaliers.
14. Il cerna la ville, et les bateaux, du côté de la mer, s'en approchèrent.
Il attaqua la ville par terre et par mer
et ne donna à personne d'en sortir ou d'y entrer.
15. *Noumenios* et ses hommes revinrent de *Roma* avec en main des lettres pour les rois et les terres où il est écrit pour dire :
16. « *Lucius*, consul des Romains au roi *Ptolemaïos*, *shalom* !
17. Les messagers des Juifs, envoyés par *Shim'ôn* le *cohen gadol* et le peuple des Juifs, nos amis et nos alliés, sont venus pour renouveler l'amitié et le pacte premier.
18. Ils ont apporté un bouclier d'or de mille mines.
19. Il plaît à nos yeux d'écrire aux rois et aux terres pour qu'ils ne leur cherchent pas noise et ne guerroyent pas contre eux, contre leurs villes et leur terre, et n'aident pas ceux qui guerroyent contre eux.
20. Nous avons décrété d'accepter de leur part le bouclier.
21. Si des hommes criminels fuient vers vous de leur pays, livrez-les à *Shim'ôn* le *cohen gadol* pour qu'il les châtie selon leur loi. »
22. Il écrivit en ces termes au roi *Démétrios*, à *Attalos*, à *Ariarathès*, à *Arsacès*
23. et à tous les pays, à *Sampsammès*, aux *Spartiates*, à *Dèlos*, à *Myndos*, à *Sicyôn*, à la *Caria*, à *Samos*, à la *Pamphylia*, à *Lycia*, à *Halicarnassos*, à *Rhodos*, à *Phasèlis*, à *Cos*, à *Sidé*, à *Arados*, à *Gortyna*, à *Cnidos*, à *Cypros*, à *Cyrène*.
24. Il écrivit des copies pour *Shim'ôn* le *cohen gadol*.
25. Le roi *Antiochos* campa une fois de plus contre *Dôra*, il en approcha continuellement son armée, il rangea contre elle des machines et y enferma *Tryphôn* pour qu'il ne puisse plus sortir ni entrer.
26. *Shim'ôn* lui envoya deux mille hommes d'élite pour se battre avec lui, de l'argent, de l'or, de nombreux équipements.
27. Mais *Antiochos* refusa de les accepter, annula tout ce qui avait été convenu entre eux en premier et se l'aliéna.
28. Il lui envoya *Athénobios*, un de ses amis, lui parler pour dire : « Vous, vous occupez *Yaffo*, *Guèzèr* et la Citadelle de *Yeroushalayim*, villes de mon royaume.
29. Vous avez transformé leur frontière en désolation, vous avez fait un grand mal contre la terre et vous vous êtes répandus en de nombreux lieux de mon royaume.
30. Maintenant, restituez-moi les villes que vous avez saisies et les tributs des lieux où vous vous êtes répandus hors des frontières de *Yehoudah*.
31. Sinon donnez en échange cinq cents talents d'argent, et, en échange de ce que vous avez détruit, et du tribut des villes, cinq cents autres talents d'argent.
Sans cela, nous viendrons en guerre contre vous. »
32. Quand *Athénobios*, l'ami du roi, vint à *Yeroushalayim*, il vit la gloire de *Shim'ôn*, l'étalage des objets d'argent et d'or,

en grand apparat, il en fut fort stupéfait.

Il lui fit connaître les paroles du roi.

33. *Shim'ôn* lui répondit :

« Ce n'est pas une terre étrangère que nous avons prise,
ni chez autrui que nous nous sommes répandus,
mais dans la possession de nos pères qui avait été conquise par nos ennemis
pour un certain temps, sans droit.

34. Nous, quand l'heure est propice,

nous récupérons pour nous la possession de nos pères.

35. Quant à *Yaffo* et *Guèzèr* que tu réclames,
elles étaient un grand coup contre notre peuple et notre terre.
Pour elles nous donnerons cent talents. »

Il ne lui répondit rien.

36. Il retourna, la narine brûlante, vers le roi
et lui fit connaître ces paroles, la gloire de *Shim'ôn*
et tout ce qu'il avait vu. Le roi écuma à grande écume.

37. *Tryphôn* embarqua sur un bateau et s'enfuit à *Orthôsia*.

38. Le roi nomma *Cendebaïos* chef de l'armée de la côte,
il lui donna une troupe de fantassins et de cavaliers.

39. Il lui donna l'ordre de camper en face de *Yehoudah*,
et de reconstruire *Qidrôn*, d'en fortifier les portes
et de guerroyer contre le peuple. Le roi, lui, poursuivit *Tryphôn*.

40. Quand *Cendebaïos* arriva à *Yayné*, il commença à irriter le peuple,
à envahir *Yehoudah*, à faire captif le peuple et faire des massacres.

41. Il bâtit *Qidrôn* et y installa des cavaliers et des valeureux
pour qu'ils se déploient de là
et patrouillent sur les routes de *Yehoudah* comme le roi l'avait ordonné.

Chapitre 16

1. *Yohanân* monta de *Guèzèr* et annonça à *Shim'ôn* son père
ce qu'avait fait *Cendebaïos*.

2. *Shim'ôn* appela alors ses deux fils aînés,
Yehoudah et *Yohanân*, et leur dit :

« Moi, mes frères et la maison de mon père,
nous guerroyons dans les guerres d'*Ysraël*
depuis notre jeunesse, jusqu'en ce jour,

et il a été donné à nos mains de sauver *Yisraël* de nombreuses fois.

3. Maintenant je suis vieux et vous, par grâce, vous avez grandi en années.

Soyez à ma place et à la place de mon frère et sortez
pour guerroyer pour notre peuple. Le ciel vous aidera. »

4. Il choisit de la terre vingt mille hommes de guerre et des cavaliers
pour sortir à la rencontre de *Cendebaïos*. Ils nuitèrent à *Modi'in*.

5. Ils se levèrent de grand matin, allèrent dans la plaine, et voici,
une grande armée vint à leur rencontre, des fantassins et des cavaliers.

Entre eux se situait un torrent.

6. Lui et son peuple campèrent en face d'eux.

Quand il vit que le peuple craignit de traverser le torrent,
il y passa le premier.

7. Il répartit le peuple et mit les cavaliers au milieu des fantassins.
Les ennemis eurent de très nombreux cavaliers.

8. Ils sonnèrent des trompettes et écrasèrent *Cendebaïos* et son camp.

- De nombreuses victimes tombèrent parmi eux.
Les survivants s'enfuirent vers la forteresse.
9. Alors *Yehoudah* le frère de *Yohanân* fut blessé.
Yohanân les poursuivit jusqu'à son arrivée à *Qidrôn*, qu'il avait bâtie.
10. Eux s'enfuirent jusqu'aux tours qui étaient dans les champs d'*Ashdod*.
Ils les incendièrent et firent tomber environ deux mille hommes.
Après quoi il retourna en terre de *Yehoudah* dans la paix.
11. *Ptolémaïos* fils d'*Haboub* fut nommé chef de l'armée
dans la plaine de *Yerihô*. Il avait beaucoup d'argent et d'or.
12. Oui, il était le gendre du *cohen gadol*.
13. Dans l'insolence de son cœur, il désira dominer le pays,
et fomenta des complots, par ruse, pour exterminer *Shim'ôn* et ses fils.
14. *Shim'ôn*, en traversant les villes de la terre
pour satisfaire leurs besoins, descendit à *Yerihô*,
lui, *Matityah* et *Yehoudah* ses fils, en l'an cent soixante-dix-sept,
la onzième lunaison, c'était la lunaison de *Shevat*.
15. Le fils d'*Haboub* le reçut par ruse
dans la petite forteresse appelé *Doq*, qu'il avait bâtie.
Il leur fit un grand festin et cacha là des hommes.
16. Quand *Shim'ôn* et ses fils furent ivres, *Ptolémaïos* et ses hommes se levèrent,
ils prirent leurs armes, tombèrent sur *Shim'ôn* au milieu du festin
et le tuèrent avec ses deux fils et quelques-uns de ses adolescents.
17. Il fit ainsi une grande violence, rétribuant le bien par le mal.
18. *Ptolémaïos* écrivit ces paroles et envoya demander au roi de lui envoyer
des valeureux en aide et de lui remettre les villes et leur terre.
19. Il en envoya d'autres à *Guèzèr* pour supprimer *Yohanân*.
Il envoya des lettres aux chefs de ville pour qu'ils viennent vers lui
et qu'il leur donne de l'argent, de l'or et des présents.
20. Il en envoya d'autres investir *Yeroushalayim* et la montagne sacrée.
21. Un homme prit les devants vers *Yohanân* à *Guèzèr*
et l'informa de ce que son père et ses frères avaient été tués
et que « *Ptolémaïos* a envoyé quelqu'un pour te tuer toi aussi. »
22. En entendant cela, il trembla fort, s'empara des hommes venus le tuer
et les tua après avoir appris qu'ils cherchaient à le mettre à mort.
23. Le reste des actions de *Yohanân*, ses guerres,
ses prouesses qu'il avait faites,
la construction des remparts qu'il avait bâtis et ses autres entreprises,
24. depuis le jour où il devint *cohen gadol* après son père,
ils sont écrits sur l'acte « Paroles des jours » de sa *kéhouna*.